

Annexes

Anexos

- 1 Feuille de lecture avec image
 Hojas de lectura con imagen
- 2 Feuille d'écriture pour images
 Hojas de escritura para imagen
- 3 Le texte lu
 El texto leído
- 4 Résumés
 Resúmenes
- 5 Exemples d'écriture de mots homophones
 Ejemplos de escritura de palabras homófonas
- 6 Exemple d'un fragment d'entretien
 Ejemplo de un fragmento de entrevista
- 7 Exemples de transcription de lecture
 Ejemplos de transcripción de lecturas
- 8 Le texte en fragments
 El texto en fragmentos
- 9 Extraits de données d'écriture d'homophones: échantillon pré-expérimental
 Resumen de datos de escritura de homófonos: muestra pre-experimental
- 10 Fragments d'entretiens
 Fragmentos de entrevistas
- 11 Extraits de données d'écriture d'homophones: échantillon expérimental
 Resumen de datos de escritura de homófonos: muestra experimental
- 12 Le texte en version bande dessinée
 La Raya Salvavidas (versión cómic)

Annexe 1 : Feuille de lecture avec image
Anexo 1: Hojas de lectura con imagen

Français

Prénom : _____



canard



dromadaire



le chien se promène avec son maître



le bébé dauphin voit la mer

Nombre: _____



pato



dromedario



el perro pasea con su amo



el bebé delfín ve el mar

Annexe 2 : Feuille d'écriture pour images
Anexo 2: Hojas de escritura para imagen

1. Ana

Ana



vinoceronte



ipopotamo



tigre



puerco



el rinoceronte es gordo

2.- Irv

Irv



Rinoceronte



Hipopotamo



tigre



cerdo



El rinoceronte
es gordo

3.- Mel



rinoséroce

Miel



ipopatame



tigre



cochons



le rinoséroce est gros

PiY



rineaucérose



ipeaupotame



tigre



cauchons



le rineaucérose
est greaus

Annexe 3 : Le texte lu Anexo 3: El texto leído

1.- CE1

Les raies qui sauvent des vies



Comme tous les jours, les rais du soleil sont entrés dans sa chambre et l'ont réveillé. Comme tous les jours, il a lu un moment pendant que la mère se levait. Il est tombé sur une image de raies.



La mère s'était levée pour préparer le petit-déjeuner. Il est sorti de sa chambre et lui a dit:

— Maman, regarde, des monstres !

— Ce ne sont pas des monstres, a répondu la mère. Ce sont des raies. Il y en a beaucoup dans la mer. Est-ce que tu veux m'accompagner pour pêcher ? J'ai entendu dire qu'il y a des raies là-bas où l'on peut voir les rais sur la mer.



— Oui, je (veux aller) pêcher maman !

— Eh bien, aujourd'hui tu vas m'aider à travailler, lui a répondu la mère. L'endroit est à l'est de la baie.

A cette nouvelle, il est allé très vite s'habiller. Puis, il a pris son petit-déjeuner et ils sont partis. La mère a pris le chemin des quais. Quand ils y sont arrivés, ils sont montés sur le bateau et ils sont partis.

Ils avaient navigué pendant une heure lorsque la mère lui a dit qu'ils étaient arrivés à l'endroit où étaient les raies. Puis, ils ont lancé le filet à la mer et ils ont attendu.



La mère chantait une petite chanson quand elle a senti une forte traction sur sa jambe car une corde du filet s'était enroulée autour de son pied. Alors elle s'est arrêtée de chanter. Subitement, la corde a tiré de nouveau, et la mère est tombée dans la mer. Lorsqu'elle s'est enfoncée dans l'eau, elle a vu qu'un requin était prisonnier du filet et qu'il cherchait à s'en échapper. Alors qu'il était parvenu à se libérer, il a voulu attaquer la mère car il avait faim. A ce moment-là, les raies géantes se sont interposées entre le requin et la mère. Elles étaient aussi grandes que la mère qui n'a plus vu le requin. Quand les raies se sont dirigées vers elle (=verèl/), le requin n'était plus là. Les raies géantes se sont placées juste sous la mère pour la remonter à la surface où l'enfant a pu l'aider à monter sur le bateau. Les raies géantes avaient sauvé la mère.



Une fois reposée, la mère a dit :

— Je savais que des dauphins avaient sauvé la vie de personnes, mais je ne savais pas qu'il y avait aussi des raies qui sauvent des vies.



Les raies qui sauvent des vies



Comme tous les jours, les rais du soleil sont entrés dans sa chambre et l'ont réveillé. Comme tous les jours, il a lu un moment pendant que la mère se levait. Il est tombé sur une image de raies.



La mère s'était levée pour préparer le petit-déjeuner. Il est sorti de sa chambre et lui a dit:

— Maman, regarde, des monstres !

— Ce ne sont pas des monstres, a répondu la mère. Ce sont des raies. Il y en a beaucoup dans la mer. Est-ce que tu veux m'accompagner pour pêcher ? J'ai entendu dire qu'il y a des raies là-bas où l'on peut voir les rais sur la mer.



— Oui, je veux aller pêcher maman !

— Eh bien, aujourd'hui tu vas m'aider à travailler, lui a répondu la mère. L'endroit est à l'est de la baie.



A cette nouvelle, il est allé très vite s'habiller. Puis, il a pris son petit-déjeuner et ils sont partis. La mère a pris le chemin des quais. Quand ils y sont arrivés, ils sont montés sur le bateau et ils sont partis.

Ils avaient navigué pendant une heure lorsque la mère lui a dit qu'ils étaient arrivés à l'endroit où étaient les raies. Puis, ils ont lancé le filet à la mer et ils ont attendu.



La mère chantait une petite chanson quand elle a senti une forte traction sur sa jambe car une corde du filet s'était enroulée autour de son pied. Alors elle s'est arrêtée de chanter. Subitement, la corde a tiré de nouveau, et la mère est tombée dans la mer.



Lorsqu'elle s'est enfoncée dans l'eau, elle a vu qu'un requin était prisonnier du filet et qu'il cherchait à s'en échapper. Alors qu'il était parvenu à se libérer, il a voulu attaquer la mère car il avait faim. A ce moment-là, les raies géantes se sont interposées entre le requin et la mère. Elles étaient aussi grandes que la mère qui n'a plus vu le requin. Quand les raies se sont dirigées vers elle, le requin n'était plus là. Les raies géantes se sont placées juste sous la mère pour la remonter à la surface où l'enfant a pu l'aider à monter sur le bateau. Les raies géantes avaient sauvé la mère.



Une fois reposée, la mère a dit :

— Je savais que des dauphins avaient sauvé la vie de personnes, mais je ne savais pas qu'il y avait aussi des raies qui sauvent des vies.



La raya salvavidas

Como todos los días, un rayo de sol entró en mi cuarto y me despertó. Como todos los días, leí un rato mientras mi papá despertaba. Abri un libro y me encontré con la fotografía de una raya.

Mi papá bajó para hacer el desayuno. Entonces, salí corriendo de mi cuarto y le dije:

—Papá, mira, un monstruo !

—No es un monstruo, es una raya. Hay muchas en el mar. ¿Quieres acompañarme a pescar? Oí que hay un banco muy grande de peces al Este de la bahía. Hoy no tienes que ir a la escuela y éste puede ser un buen día.

—¡Sí, quiero ir! —contesté.

—Bueno. Tú me ayudarás hoy en mi trabajo.

Cuando oí la noticia, subí rápidamente a vestirme y bajé a desayunar: papa con chorizo y huevo, leche y pan.

Cuando llegamos al muelle, mi papá me dijo:

—Sube al barco, pero antes pásame ese tubo grueso que está tirado.

Él tuvo que hacer algunas reparaciones mientras yo limpiaba la cubierta. De pronto, anunció:

—¡Todo listo, marinero. Los motores en marcha. A pescar!

Cuando llegamos al lugar indicado, soltamos la red para que los peces quedaran atrapados. Esperamos varias horas. Mi papá cantaba una cancioncilla cuando de pronto sintió un fuerte jalón en su pie, porque se le había quedado atorado en una cuerda. Entonces, calló. Súbitamente, la cuerda jaló de nuevo y mi padre cayó.



Mientras se hundía, se dio cuenta de que un tiburón se había quedado atorado en la red y que, en su intento por zafarse, lo jalaba. Cuando el tiburón se zafó, fue a atacarlo porque tenía hambre. En ese momento, se atravesó una raya gigante. Era tan grande, que mi papá ya no pudo ver al tiburón. Cuando la raya se dirigió hacia él, el tiburón ya no estaba. La raya se colocó justo en la panza de mi papá y nadó hacia la superficie, donde lo pude ayudar a subir al barco.



La enorme raya gris le había salvado la vida. Cuando mi papá se repuso del susto, sólo dijo:

— Sé que hay delfines que han salvado la vida de algunas personas, pero no sabía de ninguna raya salvavidas.



La raya salvavidas

Como todos los días, un rayo de sol entró en mi cuarto y me despertó. Como todos los días, leí un rato mientras mi papá despertaba. Abrí un libro y me encontré con la fotografía de una raya.

Mi papá bajó para hacer el desayuno. Entonces, salí corriendo de mi cuarto y le dije:

—Papá, mira, un monstruo !

—No es un monstruo, es una raya. Hay muchas en el mar. ¿Quieres acompañarme a pescar? Oí que hay un banco muy grande de peces al Este de la bahía. Hoy no tienes que ir a la escuela y éste puede ser un buen día.

—¡Sí, quiero ir! —contesté.

—Bueno. Tú me ayudarás hoy en mi trabajo.

Cuando oí la noticia, subí rápidamente a vestirme y bajé a desayunar: papa con chorizo y huevo, leche y pan.

Cuando llegamos al muelle, mi papá me dijo:

—Sube al barco, pero antes pásame ese tubo grueso que está tirado.

Él tuvo que hacer algunas reparaciones mientras yo limpiaba la cubierta. De pronto, anunció:

—¡Todo listo, marinero. Los motores en marcha. A pescar!

Cuando llegamos al lugar indicado, soltamos la red para que los peces quedaran atrapados. Esperamos varias horas. Mi papá cantaba una cancioncilla cuando de pronto sintió un fuerte jalón en su pie, porque se le había quedado atorado en una cuerda. Entonces, calló. Súbitamente, la cuerda jaló de nuevo y mi padre cayó. Mientras se hundía, se dio cuenta de que un tiburón se había quedado atorado en la red y que, en su intento por zafarse, lo jalaba. Cuando el tiburón se zafó, fue a atacarlo porque tenía hambre. En ese momento, se atravesó una raya gigante. Era tan grande, que mi papá ya no pudo ver al tiburón. Cuando la raya se dirigió hacia él, el tiburón ya no estaba. La raya se colocó justo en la panza de mi papá y nadó hacia la superficie, donde lo pude ayudar a subir al barco. La enorme raya gris le había salvado la vida. Cuando mi papá se repuso del susto, sólo dijo:

— Sé que hay delfines que han salvado la vida de algunas personas, pero no sabía de ninguna raya salvavidas.



Annexe 4 : Résumés
Anexo 4: Resúmenes

CE1
2°

Français

Mél

Mél

Les raies on trouvé la maman

le petit garçon a retrouvé sa maman

PiY

des raies qui seance la vois des
sans il y a une ~~est~~ raie.
qui soi fait prandre dans
le file il y a un requin.

PiY

Español

Adr

que callo el papá
de que el tiburón iba así el
papá y que yego una raya
y el tiburón se jue

Adr

Edu

Edu

De que un señor se dio a jugar

Que un tiburón se lo iba comen

Que lo salto una raya

Mar

Leí un cuento que se trataba de
de un niño y su papa ellos
iban a pescar en un barco
y el señor se caí del barco porque
se atorada en una cuerda y un
tiburón se lo quería comer y una
mantaraya lo salvo del tiburón
y lo llevo asta la superficie
donde el niño lo ayudo a subir
al barco.

Mar

CM1

4°

Français

Bon

Il était une fois un garçon qui se fit réveiller par les ^{raies} ~~sons~~ du soleil. Le garçon voulu aller à la pêche mais ~~sa~~ sa maman se voulait qu'il l'aide à travailler mais il a laire qu'en même à la pêche il jetaire le filet ~~filet~~ la maman se prit les pieds dans le filet et tomba à l'eau elle vi un requin dans le filet qui voulu la manger mais les raies arrivère entra la maman et le requin. Alors le requin disparu et les raies sovrè la maman. La maman dit : je savais que les dauphins saurait les gens mais pas les raies 7

Bon

CIL

Le fils, la mère et les raies.

Un jour la mère d'un enfant lui proposa d'aller pêcher la raies ~~comme~~ pour que l'enfant sache ce que ~~est~~ s'est.

Une fois dans le bateau il jetterent leurs filets mais la corde s'était enroulée autour du pier de la mère et elle tomba dans l'eau. Un requin voulu la manger mais les raies formaient un barrage devant elle. Une fois le requin parti les raies se maintinrent sous la mère et la remontaire. Sur le bateau la mère dit à son fils : j'ai déjà vu des dauphins sauver des personnes mais jamais des raies.

Élé

Mar

Les raies qui sauvent la vie.

Quésque - Quésque c'est des raies, dit le fils.
- Et si tu veux les voir, tu peux venir avec moi, dit la mère, elles sont
à l'est de la baie.
- Oh oui, dit le fils. →

Ils montèrent dans le bateau, arrivé au bon endroit, ils jetèrent
le filet à la mer. Mais un des filets du filet était accroché
au pied de la mère, elle ressentit une secousse et tomba à
la mer. Un requin était accroché au filet. Débarassé du
filet, le requin fonça sur la mère, mais, des raies
géantes se mirent entre la mère et le requin. Le requin,
ne voyant plus sa proie partit. Les raies remontèrent la
mère à la surface et le fils la remonta au bateau.
Une fois reposée, la mère dit : « Je savais que les
requins dauphins sauvent des vies, mais je ne savais
pas que des raies géantes en sauraient aussi.

Mar

Nic

Le plus important de cette histoire est que les ~~raies~~ ^{raies} ~~mère~~ ^{raies}
est ~~sauvée~~ sauvée la mère et quelle savait que les dauphins
sauvaient des personnes m'ait ~~pas les raies~~ elle ne savait pas
que les raies pouvaient sauver aussi des personnes.

Nic

Annexe 5 : Exemples d'écriture de mots homophones
Anexo 5: Ejemplos de escritura de palabras homófonas

Égales
Idéntica

Français

PiY



PiY

chans



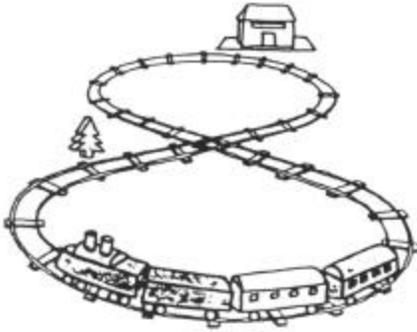
-chans

chantés

vois

Diy

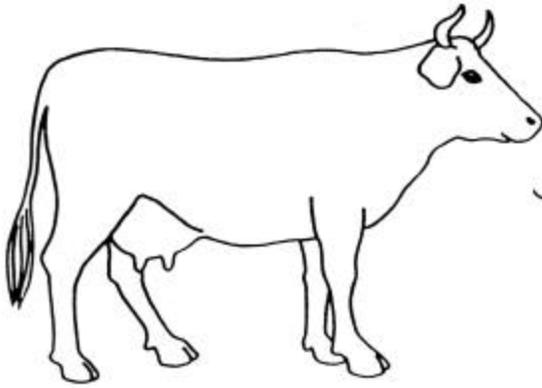
vois



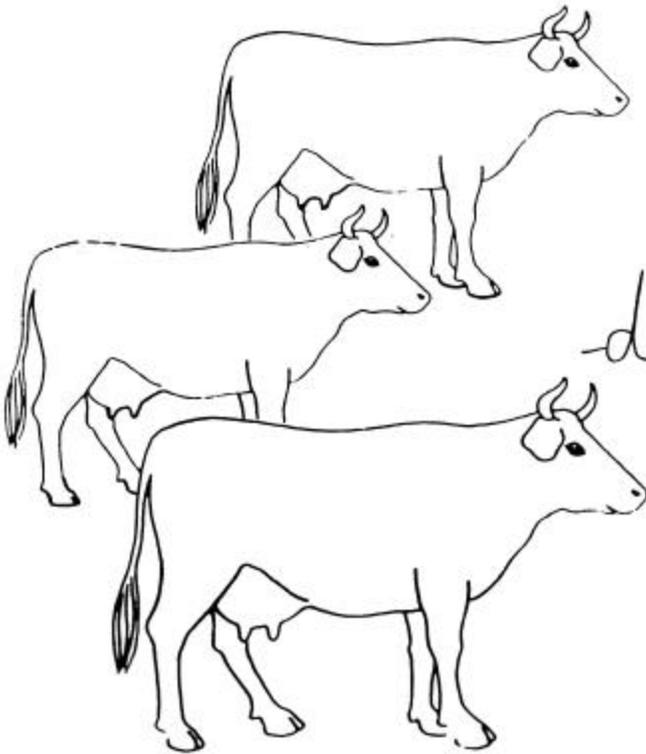
vois

bois

2:4



une vache

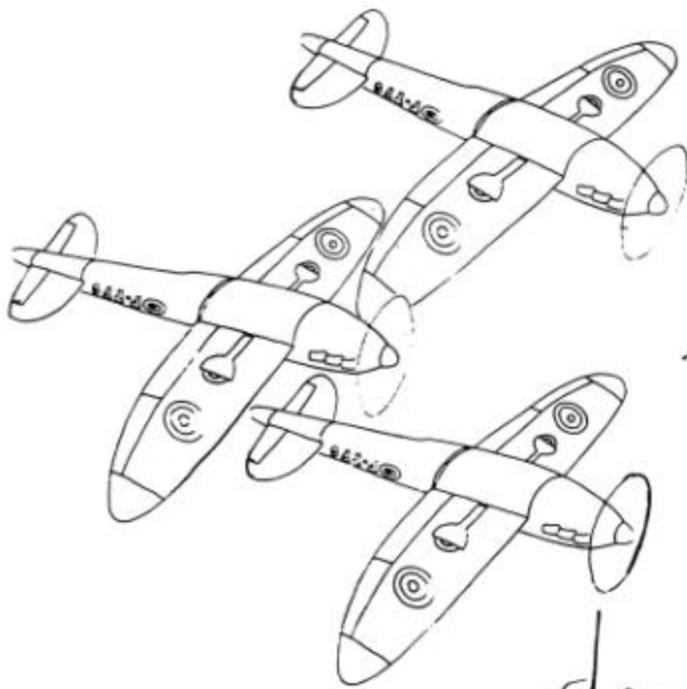


des vaches



2:4

il veut



il veut

des avions
veut

Di.Y



amis

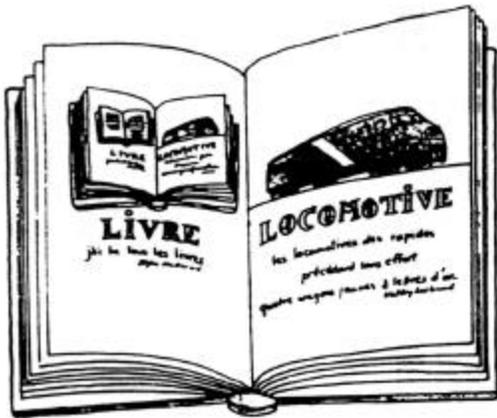


amis

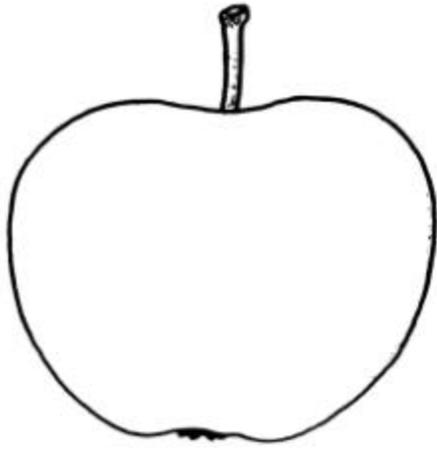
Diy



épées



épais



DiY

pomes



peauvre

Español

Irv

Irv



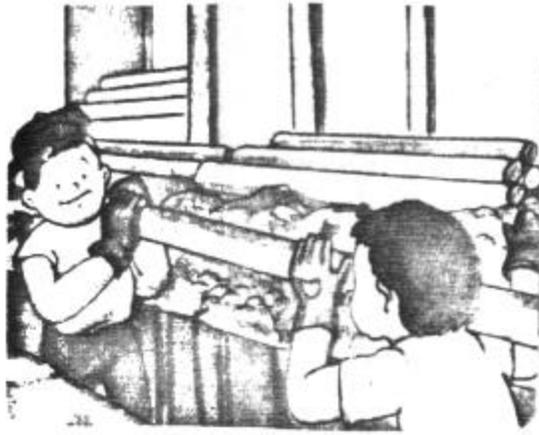
casa



casa



casa



lrv

tubo



Tubo

lrv



Jugo



Jugo

lrv



Trancito



Trancito

Différenciées
Diferenciada

Français

Bon



Bon

champ

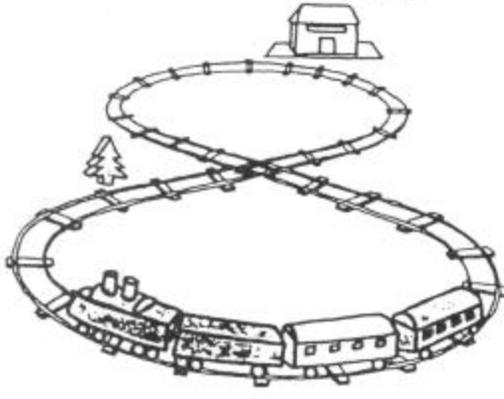


chant

Bon

voit vois

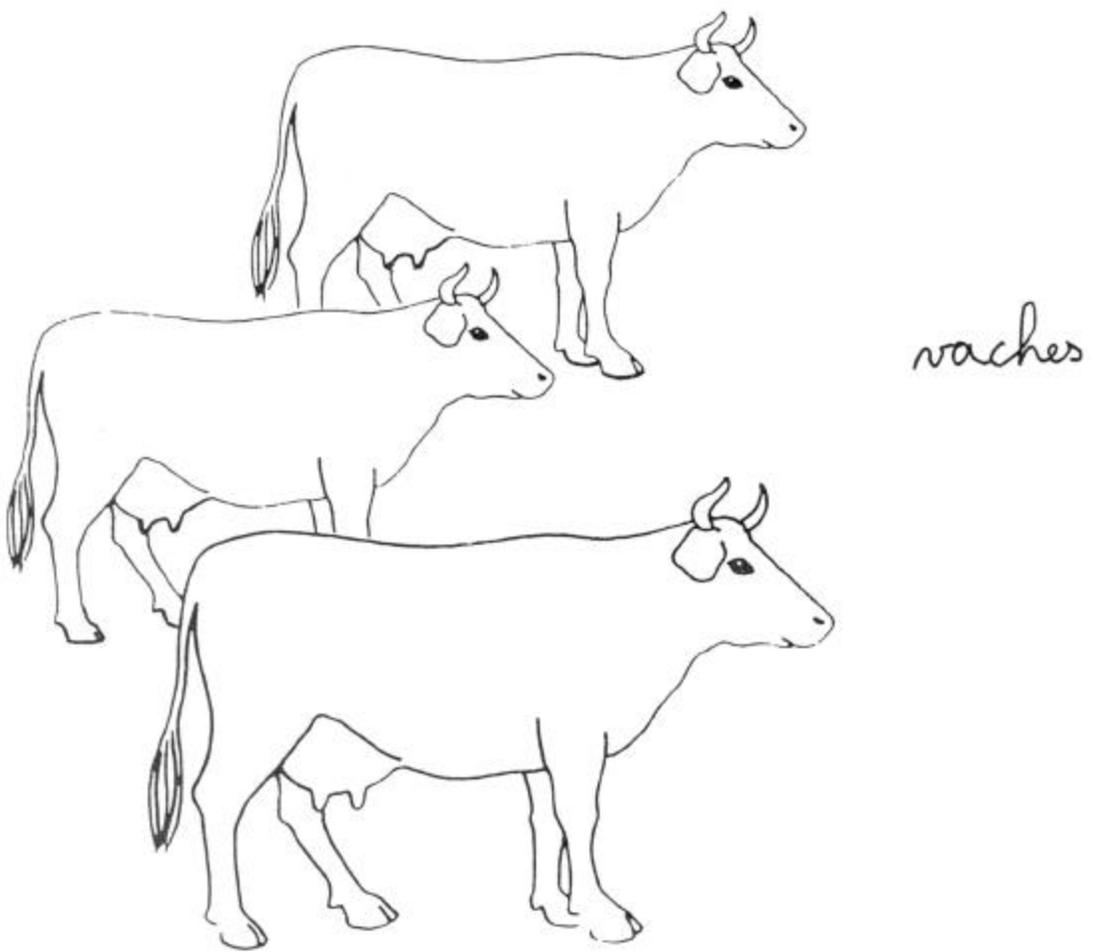
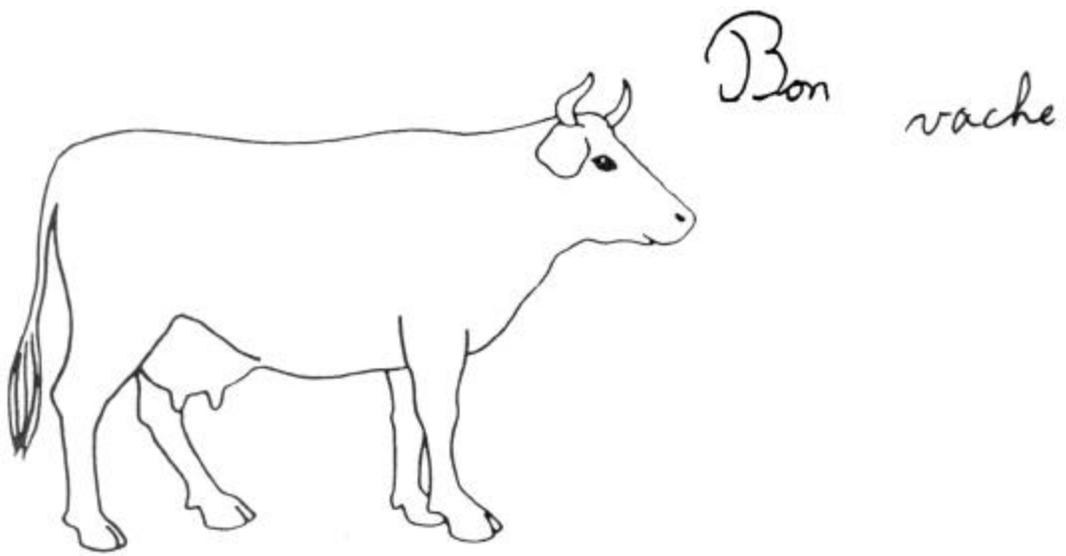
voit vois

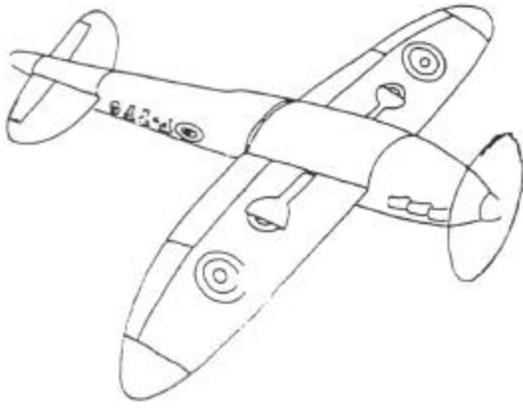


voit



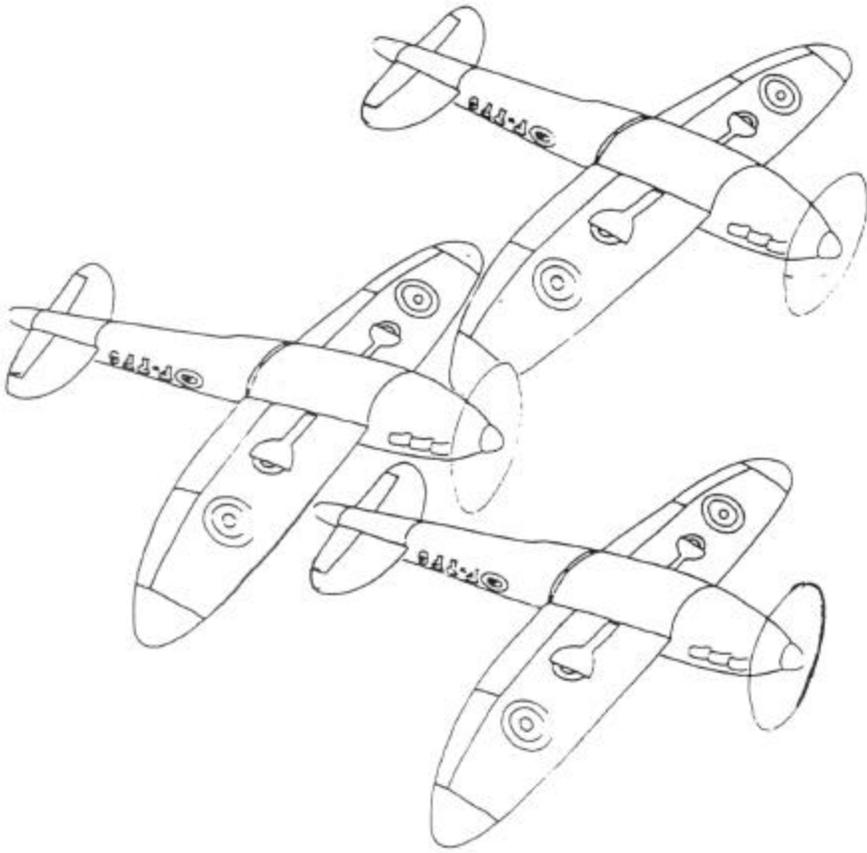
voit





Bon

il vole



ils volent



Bon

ami

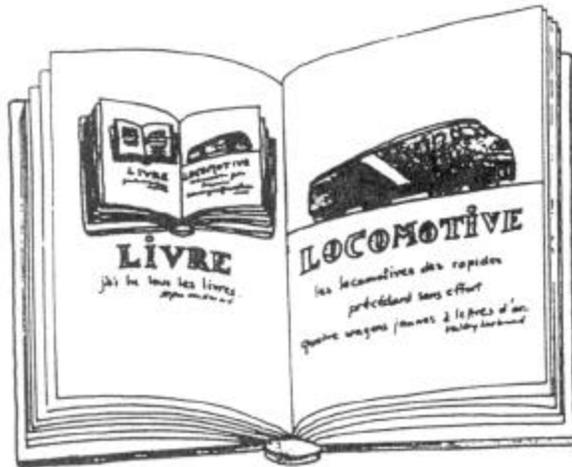


amie

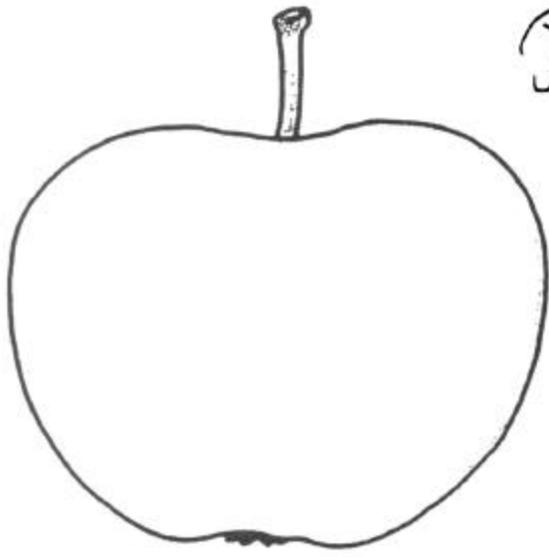


Bon

épi



épai



Bon

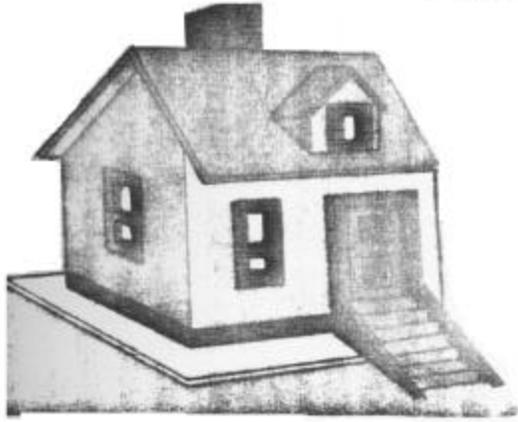
pomme



noix

Ana

Ana



casa



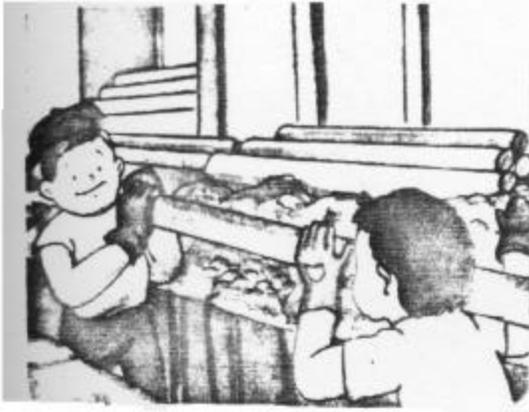
~~caza~~



cazã



Ana



tovo



vaca

tubo



Ana

Guo'



Guo

Ana



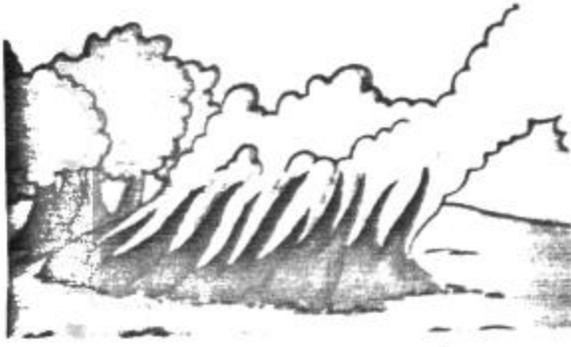
transito

transito



transito

Ana



yama



hana



llama

Mél

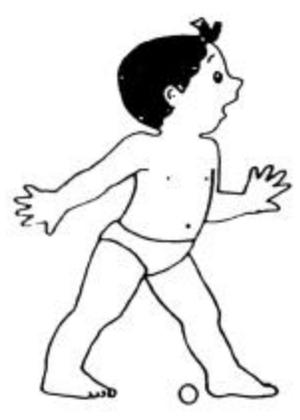
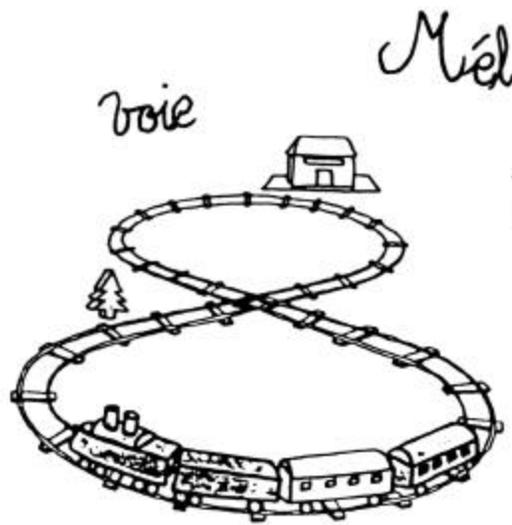


Miel

chant



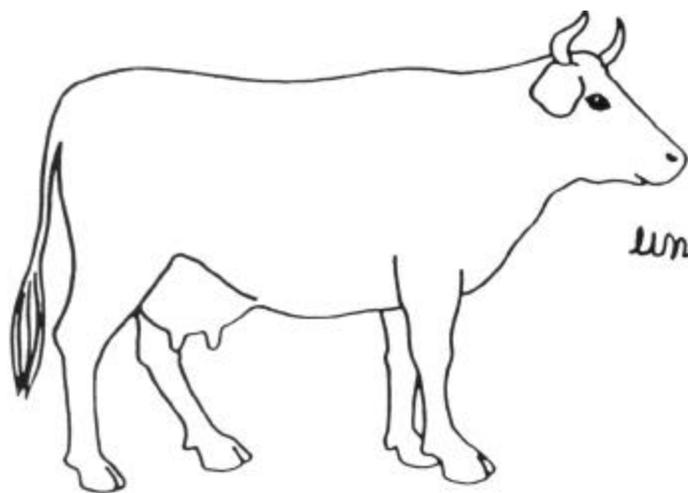
shen
shen



voie

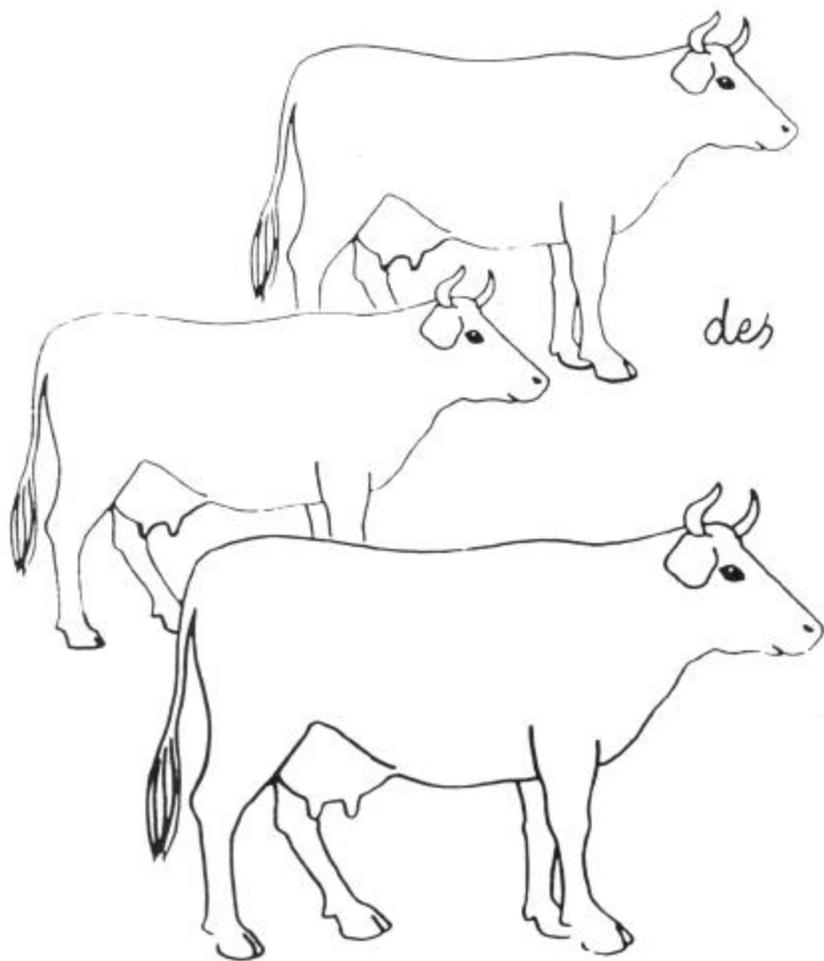


boit



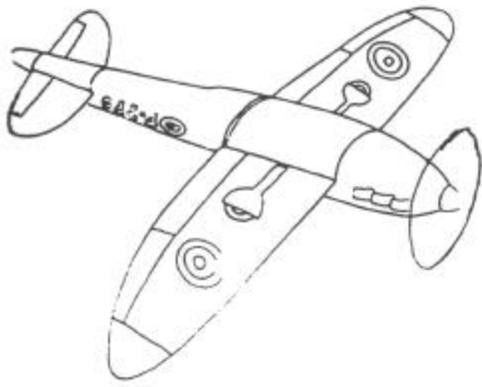
Miel

une vache

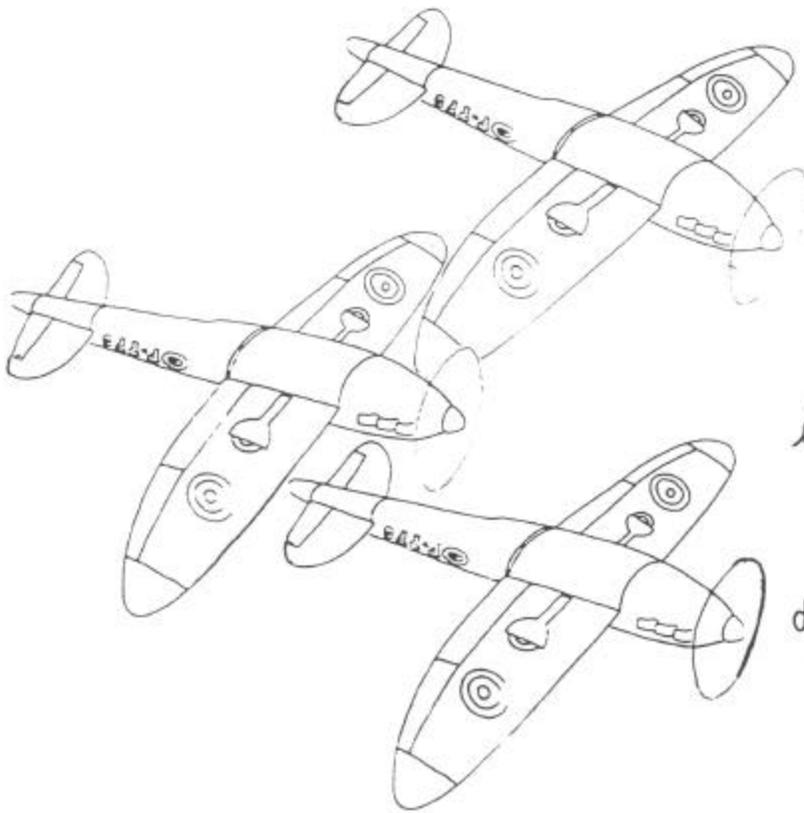


des vache

Miel



il vole
un avion vole



il vole
des avion vole

Miel



amie



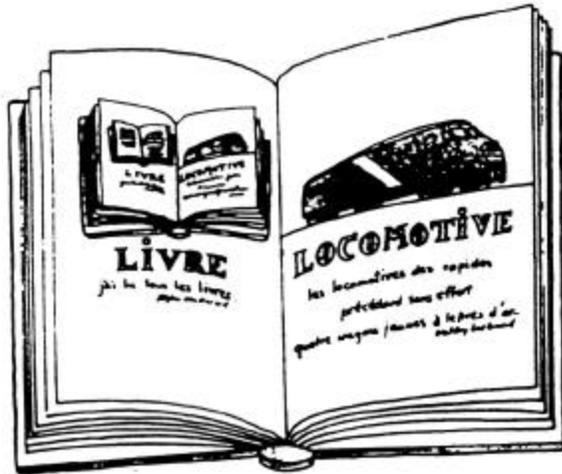
amie



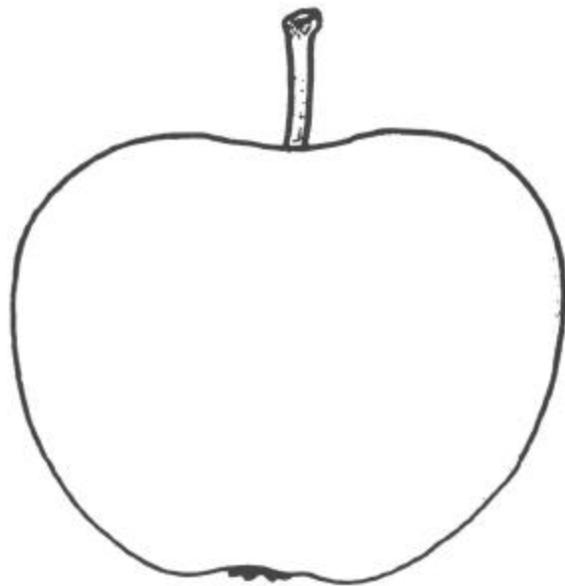
Miel

été

éper étai



épai



Miel

pluume



plome

Annexe 6 : Exemple d'un fragment d'entretien Anexo 6: Ejemplo de un fragmento de entrevista

1.- ADR (2, 8.5)

ADR(2, 8.5)

[a ver, fíjate bien, yo quiero que pongas..., tú sabes ¿qué animales son estos?] sí [¿sí?, ¿cuál es éste?] rinoceronte [muy bien, escribe rinoceronte aquí] ¿a dónde? [aquí abajo] ¿aquí? [ajá] Rinoceronte [muy bien, y ¿éste cómo se llama?] ... [¿no te acuerdas?, es el hipopótamo] ah, sí [escribe...] ¿lo pongo? [...ajá, hipopótamo] Nipopotamo [muy bien, y ¿éste?] tigre [¡eso!] tigre [muy bien, y ¿acá?] cochino [ándale] cochino [ajá, y éste, le vamos a poner el rinoceronte es gordo, ¿sale?] ¿a dónde le pongo? [aquí mira, el rinoceronte es gordo] El rinoceronte es gordo [muy bien, muy bien..., ahora..., fíjate bien...]

2.- CIL (CM1, 9.08)

CIL (CM1, 9.08)

[...alors ensuite on passe à la deuxième feuille, donc ici on a des images d'animaux] mmh [ça c'est quoi ?] un rhinocéros [ok, est-ce que tu peux me marquer son nom dessous ? STP CIL] euh... comment ça s'écrit...euh... rinocéroce [très bien, alors, tu me lis ce que tu as marqué ?] rhinocéros [ok, ça ?] hippopotame [d'acc] hippopotame [très bien, tu me lis ce que tu as marqué ?] hi-ppo-po-tame [ah ok, ensuite dessous ?] tigre [oui] tigre [d'acc] après cochon [mmh] cochon [très bien, et alors en bas on a encore un rhinocéros, et là tu vas marquer le rhinocéros est gros] le rinocéroce est gros [très bien, tu me lis ce que tu as marqué ?] le rhino-céros-est gros [ok, et alors dis-moi CIL, est-ce que tu t'es aidée de celui d'en-haut pour l'écrire ?] euh... le début [le début ?] mais pas le ... [d'acc, donc tu te souvenais comment ça s'écrivait, comment tu l'avais écrit ?] oui [ok, très bien...]

Annexe 7 : Exemples de transcription de lecture

Anexo 7: Ejemplos de transcripción de lecturas

1.- Kri (2, 8.1)

Kri (2, 8.1)

2 r=2 1 1 r=2 m=2 e=4 2 e=1

como-to-[carraspeo]

como todos-los-días-

un- ray-

un: rayo-de so:l-en-tró en-

en mi cuer-

cuer:-tó-- y me-

despe:r-

desper--tó [¿y qué?] -- [agárralo si quieres, para que lo puedas leer bien]

/despérto/ [fuerte]

des-

/despértó/-

3 1 1 1 1 1 r=2 s=1 1 1 s=1

como-todos-los-días-leí-

un-

un rato-mien-tras-mi-papá-des-per-taba-

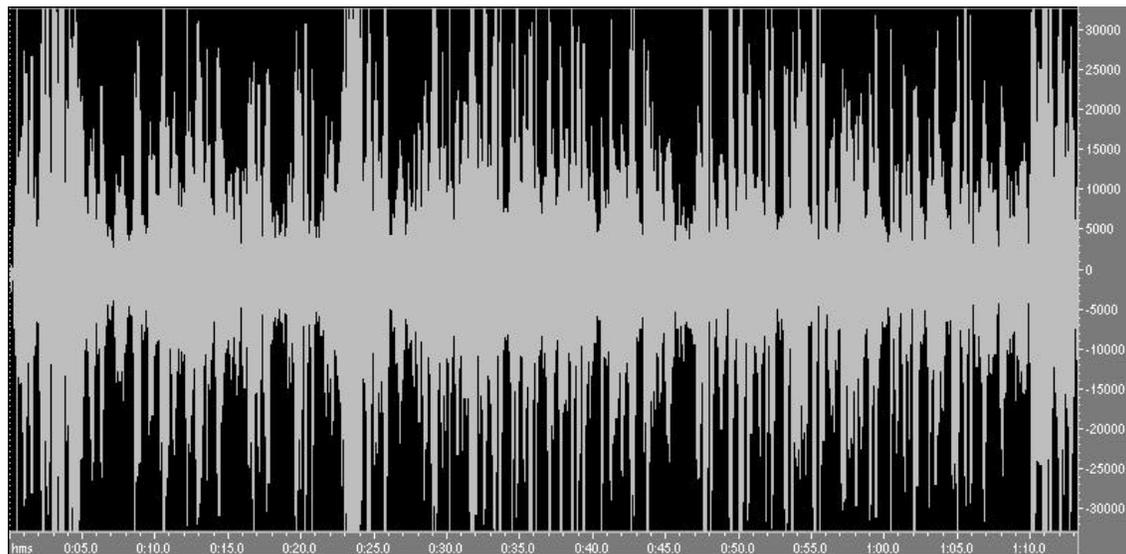
4 1 1 1 1 1 e=1 m=3 r=1 1 1

abrí-un-libro-y-me-

/é-ko/-

encontré-con la fo-tografía- de-

de-una-rama-



3.- Eli (CE1, 6.0)

Eli (CE1, 6.0)

5 10

la mère s'était levée pour préparer le petit_déjeuner-

6 2 4 4

il est-sorti de sa chambre-et lui a dit-

7 1 1 2

maman-regarde--des /montre/--

8 1 5 e=4

ce-ne sont pas des monstres-a répondu x/s-
la mère-

9 4

ce sont des raies-

10 1 3 1 3

il: y en a-beaucoup--dans la mer-

11 1 1 1 2 3 1

est--ce-que--tu veux-/mø accompagner pour-pêcher-

12 4 e=8 e=10

j'ai entendu dire-qu'il y a \des/ raies-
des raies là_bas-
où l'on /pwavwar/ / peut)(avoir des-/rɛ/ sur la mer-
des /rɛ/-sur la mer-

13 1 1 1 1 1 1

oui-je-veux)-(aller-pêcher-maman-

14 6 3 ee=5

eh bien aujourd'hui-tu vas m'aider à travailler-x/lui \a/ répond la mère-

15 r=3 e=3 2 1

l'endroit est)-
est)-(à /l'e/-de la:-baie-

16 2 3 3 2 Ø

à cette-nouvelle il est)-(allé très vite-s'habillerØ

17 Ø 4 3 4

puis_il a pris-son petit_déjeuner-et ils sont partis-

18 8

la mère a pris le chemin des quais-

19 3 1 1 1 1 3 4

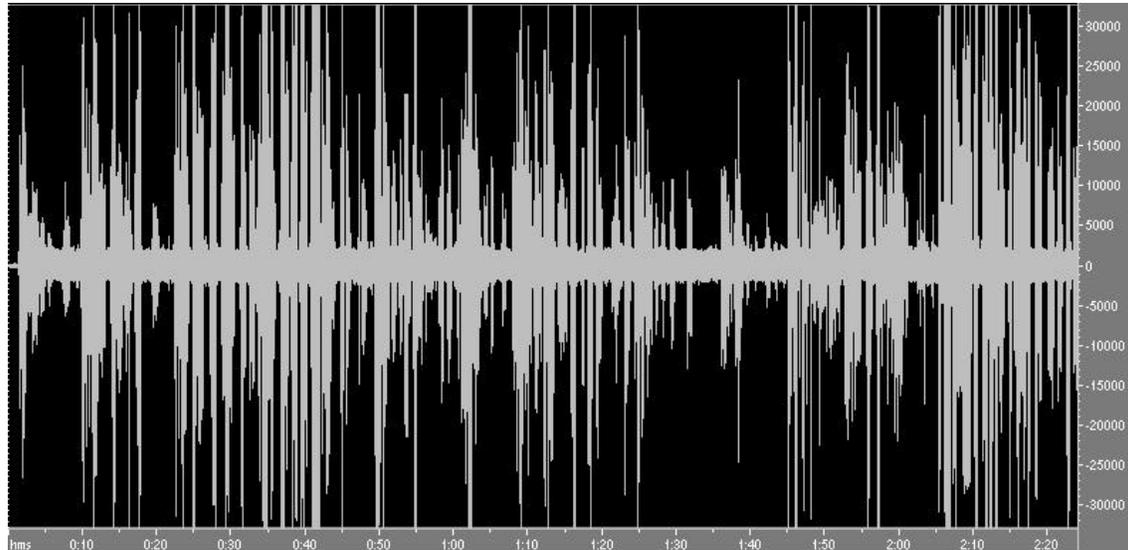
quand)(ils_y-sont)-(arrivés-ils-sont-montés-sur le bateau-et ils sont partis-

20 1 5 3 3 1 1

ils)-(avaient navigué pendant une heure-lorsque la mère-lui a dit-qu'ils)(étaient arrivés à l'endroit où étaient les raies-

21 1 3 1 1 e=3 3 1

puis)-(ils)(ont lancé-le: filet-et la mer-et ils)(ont-attendu- la mère...



Annexe 8 : Le texte en fragments

Anexo 8: El texto en fragmentos

1.- Français

1. Les raies qui sauvent des vies

*

2. Comme tous les jours, les raies du soleil sont entrés dans sa chambre et l'ont réveillé.
3. Comme tous les jours, il a lu un moment pendant que la mère se levait.
4. Il est tombé sur une image de raies.

*

5. La mère s'était levée pour préparer le petit-déjeuner.
6. Il est sorti de sa chambre et lui a dit:
7. — Maman, regarde, des monstres !
8. — Ce ne sont pas des monstres, a répondu la mère.
9. Ce sont des raies.
10. Il y en a beaucoup dans la mer.
11. Est-ce que tu veux m'accompagner pour pêcher ?
12. J'ai entendu dire qu'il y a des raies là-bas où l'on peut voir les raies sur la mer.

*

13. — Oui, je veux aller pêcher maman !
14. — Eh bien, aujourd'hui tu vas m'aider à travailler, lui a répondu la mère.
15. L'endroit est à l'est de la baie.

*

16. A cette nouvelle, il est allé très vite s'habiller.
17. Puis, il a pris son petit-déjeuner et ils sont partis.
18. La mère a pris le chemin des quais.
19. Quand ils y sont arrivés, ils sont montés sur le bateau et ils sont partis.
20. Ils avaient navigué pendant une heure lorsque la mère lui a dit qu'ils étaient arrivés à l'endroit où étaient les raies.
21. Puis, ils ont lancé le filet à la mer et ils ont attendu.

*

22. La mère chantait une petite chanson quand elle a senti une forte traction sur sa jambe car une corde du filet s'était enroulée autour de son pied.
23. Alors elle s'est arrêtée de chanter.
24. Subitement, la corde a tiré de nouveau, et la mère est tombée dans la mer.

(*)

25 Lorsqu'elle s'est enfoncée dans l'eau, elle a vu qu'un requin était prisonnier du filet et qu'il cherchait à s'en échapper.

26. Alors qu'il était parvenu à se libérer, il a voulu attaquer la mère car il avait faim.

27. A ce moment-là, les raies géantes se sont interposées entre le requin et la mère.

28. Elles étaient aussi grandes que la mère qui n'a plus vu le requin.

29. Quand les raies se sont dirigées vers elle, le requin n'était plus là.

30. Les raies géantes se sont placées juste sous la mère pour la remonter à la surface où l'enfant a pu l'aider à monter sur le bateau.

31. Les raies géantes avaient sauvé la mère.

*

32. Une fois reposée, la mère a dit :

33. — Je savais que des dauphins avaient sauvé la vie de personnes, mais je ne savais pas qu'il y avait aussi des raies qui sauvent des vies.

*

2.- Español

1 **La raya salvavidas**

*

2 Como todos los días, un rayo de sol entró en mi cuarto y me despertó.

3 Como todos los días, leí un rato mientras mi papá despertaba.

4 Abrí un libro y me encontré con la fotografía de una raya.

*

5 Mi papá bajó para hacer el desayuno.

6 Entonces, salí corriendo de mi cuarto y le dije:

7 —Papá, mira, un monstruo !

8 —No es un monstruo, es una raya.

9 Hay muchas en el mar.

10 ¿Quieres acompañarme a pescar?

11 Oí que hay un banco muy grande de peces al Este de la bahía.

12 Hoy no tienes que ir a la escuela y éste puede ser un buen día.

*

13 —¡Sí, quiero ir! —contesté.

14 —Bueno.

15 Tú me ayudarás hoy en mi trabajo.

16 Cuando oí la noticia, subí rápidamente a vestirme y bajé a desayunar:

17 papa con chorizo y huevo, leche y pan.

*

18 Cuando llegamos al muelle, mi papá me dijo:

19 —Sube al barco, pero antes pásame ese tubo grueso que está tirado.

20 Él tuvo que hacer algunas reparaciones mientras yo limpiaba la cubierta.

21 De pronto, anunció:

22 —¡Todo listo, marinero.

23 Los motores en marcha.

24 A pescar!

*

25 Cuando llegamos al lugar indicado, soltamos la red para que los peces quedaran atrapados.

26 Esperamos varias horas.

27 Mi papá cantaba una cancioncilla cuando de pronto sintió un fuerte jalón en su pie, porque se le había quedado atorado en una cuerda.

28 Entonces, calló.

29 Súbitamente, la cuerda jaló de nuevo y mi padre cayó.

(*)

30 Mientras se hundía, se dio cuenta de que un tiburón se había quedado atorado en la red y que, en su intento por zafarse, lo jalaba.

31 Cuando el tiburón se zafó, fue a atacarlo porque tenía hambre.

32 En ese momento, se atravesó una raya gigante.

33 Era tan grande, que mi papá ya no pudo ver al tiburón.

34 Cuando la raya se dirigió hacia él, el tiburón ya no estaba.

35 La raya se colocó justo en la panza de mi papá y nadó hacia la superficie, donde lo pude ayudar a subir al barco.

(*)

36 La enorme raya gris le había salvado la vida.

37 Cuando mi papá se repuso del susto, sólo dijo:

38 — Sé que hay delfines que han salvado la vida de algunas personas, pero no sabía de ninguna raya salvavidas.

Annexe 9 : Extraits de données d'écriture d'homophones: échantillon pré-expérimental
Anexo 9: Resumen de datos de escritura de homófonos: muestra pre-experimental

Nom Nombre	Scolarité Escolaridad	Age Edad	Groupe Grupo	champ	chant	voie	voix	voit	boit	vache	vaches	vole	volent	ami	amie
Ind*MH	CE1	7,4	I	chan	chan	oie>>doie	oie>>voie	oie>>voie	Boie	c	vache	il vole(c)	il vole	c	ami
Luc	CP	6,08	I	*	*	voi	voi	voi	bois	c	vache	il vole(c)	il vole	c	ami
Jul	CE1		I	c	champ	vois	vois	vois	vois	c	vache	il vol	il vol	amis	amis
Saï	CP	7,4	I	*	*	va>voua	voua	voua	oua	c	vache	il ole	il ole	c	ami
Hél	CE1		II	c	c	c	voi	voie	boies	c	c	c	c	c	c
Lea	CE1		II	un chan	chanter>chant(c)	voit	voi	voi(r)	boi(r)	c	c	il vol	ils volent(c)	c	ami
Adr	CE1		II	chane	chane>ex>chant(c)	voi	voie>>vois	voi>>voie	c	c	c	vole (c)	voles	amie	c
Rom	CE1	7,4	II	chant	chent	voit>>voi	voits>>vois+voit*	voi>>voit	bois	vach	vachs	il vole(c)	il vols	c	ami
Tip	CM1		II	c	c	voi>voit	voie	c	c	c	c	c	c	c	c
Fra	CM1		II	champs>c	c	vois>>voit	vois	c	c	c	c	c	c	c	c
Mar	CE1	7,24	II	*	*	voi	voi	voi	bois	c	c	vele	veles	c	ami
Con	CE1		II	chand	c	voif>voi	voit	void>voi	*	c	les vaches (c)	vole (c)	vole	c	ami
Nic*	CE1	7,8	II	chan	chan	voi	voi	voi	boi	c	vache>vaches	il vole(c)	il voles	c	ami
Sar	CE1	7,08	II	chan	en chan	voi	voi	voi	boi	c	vache>les vache>les vaches	il vole(c)	il vole	un ami(c)	une ami
Ali	CE1		III	chamt	chamd	void	voi>vois	c	c	une vache (c)	des vaches (c)	il vole (c)	il voles>ils voles	un ami(c)	une ami>une amie(c)
Ste	CM1		III	**	**	voit>>vois	c	c	*	c	c	vole>vol*	voles>vols*	c	c
Aga	CM1		III	c	c	vois	voie	voi>voix>voi>c	c	une vache (c)	des vaches (c)	vole(c)	volent(c)	c	c
Afs	CM1		III	c	c	voit>>vois	voie	c	c	c	c	c	c	c	c
Aur	CM1		III	champs	c	voix	voie	c	boie	c	c	c	c	c	c

(c) conventionnel
convencional

> changement immédiat d'écriture
cambio inmediato de escritura

>> changement différé d'écriture
cambio diferido de escritura

* Il n'y a pas d'écriture
no hay escritura

Annexe 10 : Fragments d'entretiens Anexo 10: Fragmentos de entrevistas

1.- Ali

Ali (CE1)

champ - chant

[...on va passer à quelque chose qui va peut-être mieux te plaire, c'est des images] oui [et en fait dans cette image, qu'est-ce que tu vois là?] ben...je vois un arbre [mmh] avec une petite mémé [une petite mémé] avec une petite fille et un petit garçon [mmh] et là on voit avec la lecture [oui] de l'herbe, et des petites maisons [d'acc] (???) [on dirait, c'est vrai, et ils sont où là exactement?] ben... [tu le sais?] ben dans un pré euh... [oui, c'est presque un pré] comment on appelle ça déjà... [le poney qu'est-ce qu'il aime?, il fait...il galope où?] dans les prés? [ouais, presque] ...il galope où euh... [dans un...ch...?] dans un ...chemin? [champ] champ [dans un champ, alors j'aimerais que tu m'écrives le mot champ, moi, le champ, c'est-à-dire que la grand-mère et ses petits-enfants, là ils sont dans un champ] j'écris champ là? [oui, tu écris que champ] chamt, voilà [tu l'as écrit?] oui [tu veux me dire comment tu l'as écrit?] cé, ache, a, emme, té [cé, ache, a, emme, té, d'acc, et comment tu as su que c'était celui-là? que ça s'écrivait comme ça le champ où ils sont dans le pré où le poney galope?] ben...je le savais avant [tu le savais?] oui [et...et qu'est-ce qui fait /an/ dans champ?] ... [tu le sais?] euh...le a et le emme [le a et un emme ça fait /an/, d'acc, et comment tu sais qu'il y a té à la fin du champ?] ben...parce que comme il y a un emme devant il faut mettre...quand il y a un té devant il faut mettre un emme, et pas un enne [d'acc, et en dessous, qu'est-ce qu'ils font les petits garçons?] eh ben ils chantent de la musique [voilà ils chantent, donc j'aimerais que tu m'écrives le mot chant] chante? [chant, comme...] comme ça là? [eh ben je sais pas si c'est le même] ah oui [parce que là ils sont dans le champ et là c'est le chant, le chant de la voix, aahhhhhh, le chant] chamd [alors comment il s'écrit ce chant-là?] cé, ache, a, emme, dé [et comment tu sais que ça s'écrit comme ça?] ben...parce que... pour changer un petit peu pour pas mettre les mêmes lettres à la fin [et pourquoi il faut pas mettre les mêmes lettres?] ben parce que sinon ça ferait le même mot, et ça s'écrit pareil

Ali (CE1)

voie - voix - voit

[...allez, le deuxième c'est...est-ce que tu vois à peu près ce que je vais te demander?] euh... d'écrire euh...ce que c'est] ouais [ça en fait c'est le train qui roule sur une voie qui fait un 8, un 8, et je vais te demander d'écrire la voie du train, tu sais ce que c'est qu'une voie du train?] euh...tchou-tchou, comme ça [ouais, le tchou-tchou, mais la voie, c'est ça la voie] les rails ça veut dire? [voilà ça veut dire les rails] j'écris les rails [non, moi je te demande d'écrire la voie, la voie du train] alors tchou-tchou, comme ça [mmh?] (???) ch... [la voie, non pas le tchou-tchou] ah

[non la voie du train, tu sais, le train il avance dans une...] oui [tu sais il va dans...dans une voie en fait] oui [et j'aimerais que tu m'écrive voie, la voie du train] ah, ça va être dur là parce que... [c'est dur einh?] ben quand on voit...quand on voit xxx, alors... [c'est la voie du train] void, voilà [voie, d'acc, et comment tu l'as écrit ce voie?] vé, o, i, dé [oui, et comment tu sais que ça s'écrit comme ça?] ben parce que on entend au début le vé, le o, le i, et comme je sais que le o et le i ça fait /oa/ [ouais] ben j'ai mis en même temps le vé et le /oa/, alors j'entends /voa/ [mmh] et quand j'écris une dernière lettre à la fin, ben j'ai mis un dé parce que on peut mettre...on pourrait mettre un té, mais le té ça...c'est pareil, ce serait le même mot mais il y aura un té à la fin pour dire on voit comme par exemple on voit des...(???) [ah, d'acc, on voit le paysage] oui des choses comme ça [mmh, très bien, alors ça en fait c'est la voix] oui [tu sais par exemple quand ils chantent ils ont de la voix] oui [ahhhh, tu as vu j'ai de la voix, eh bien j'aimerais que tu m'écrives ce voix-là, si tu peux] voi, je sais pas trop là à la fin [tu sais pas trop...je sais pas moi...tu fais comme tu penses, c'est pas grave] vois, voilà [d'acc, alors celui-ci est-ce qu'il a toujours le même... est-ce qu'on lit toujours /voa/ là?] ben...oui [pourquoi on lit toujours /voa/?] parce que...euh le vé c'est pareil, et le o et le i ça fait /oa/ comme l'autre alors ça fait /voa/ [oui, d'acc] et sauf que la dernière lettre elle s'entend pas, elle se dit pas alors [très bien d'acc, et là en fait...tu vois ça peut être comme ton grand frère einh?] oui [mais...c'est le petit garçon il voit la fille qui boit] d'acc [alors j'aimerais que tu m'écrive le voit et boit] voit? [oui, le petit garçon voit la petite fille qui boit] je m'en rappelle de voit [tu te rappelles ce voit-là?] voilà, voit [comme on voit le paysage, d'acc] et boit? [et boit] boit, pas avec un esse parce bois, dans les bois... [ah c'est vrai que c'est pas un esse parce que c'est les bois de la forêt] voilà [d'acc, et pourquoi tu as mis un té?] ben parce que boit on pourrait dire...ben ..., (???) [d'acc, et celui-ci tu le connais bien celui-là?] oui [c'est vrai, tu l'as appris à l'école?] non, en maternelle, en CP [ah..., déjà en maternelle] ouais [d'acc...]

Ali (CE1)

il vole - ils volent

[...j'aimerais que tu me mettes en fait euh... un avion qui vole, tu vois?] un avion? [il vole, par exemple il vole] je marque il vole [il vole, ouais] il vole [ça veut dire l'avion qui vole, et là même chose ici, ils volent aussi] alors les avions volent [mmh, il y en a plusieurs] alors [ils volent] ils volent je marque [ils volent] † il voles [ici il y a des avions qui volent, ils volent, alors?, qu'est-ce que tu m'as marqué là?] il vole [il vole, et tu savais l'écrire il vole?] oui [d'acc, et là qu'est-ce que tu as marqué?] ils volent, pareil [et pourquoi t'as mis un esse là?] ben parce qu'il y en a plusieurs qui volent [ouais] ou sinon on peut mettre un esse à ils, ils, aussi.

2.- Con

Con (CE1)

champ - chant

[On change de jeux. Maintenant, je te montre une image, je te dis ce qu'on voit, et tu vas essayer d'écrire un mot...Alors, ici, on voit une grand-mère et des enfants qui sont dans le champ. Tu es d'accord ?] Oui, oui [Tu veux bien écrire champ ?] J'essaie...chand [Très bien; Comment tu as fait, pourquoi tu as mis un -d à la fin ?] alors, d'abord, j'ai écrit la syllabe chan et le -ddd...je ne sais pas pourquoi...Je crois qu'il y a un truc, une lettre à la fin, alors j'ai mis un -d [Pourquoi un -d ?] Aucune idée...comme ça [Bon, alors celle-ci, on voit des enfants qui chantent une chanson...C'est un chant. Tu peux essayer d'écrire chant?] hihhi, euh...chant...chant [très bien, comment tu as fait cette fois ?] j'ai encore écrit la même syllabe, et puis un -t à la fin [pourquoi un -t ?] Bah je ne sais pas...je crois que c'est un -t, mais je ne sais pas pourquoi [alors, si moi j'écris ici 'chand'...Rien que ce mot...qu'est ce que tu vas comprendre ?] bah, si j'ai juste, je comprends le champ du pique-nique [tu ne comprendras pas chant, comme Au clair de la lune ?] bah non, puisque je crois que chant quand on fait une chanson, c'est avec un -t...

Con (CE1)

voie - voix - voit

[bon, on continue. Ici la voie du train a la forme d'un huit. Tu peux écrire voie ?] mmh...voif [comment tu as fait ?] euh, non, -raye le -f- ... voilà, comme ça. J'ai écrit la syllabe voi, et puis voilà [pourquoi tu avais mis un -f à la fin ?] je ne sais pas, je croyais qu'il y avait quelque chose à la fin...pour que ce ne soit pas pareil que l'autre /vwa/ [quel autre /vwa/ ?] Ben, la voix...de la gorge [mmh et là, les enfants ont une jolie voix...tu peux écrire voix ?] Ah ! juste ce que je viens de te dire ! ...voit [ah, eh tu mets un -t cette fois à la place ? bah oui, pour que ce soit pas pareil...comme ça on peut savoir ce que ça veut dire [d'accord. Alors maintenant, le garçon voit la fille. Tu écris voit ?] pfff, encore ?... void [et cette fois tu mets un -d] oui...euh non ! -raye le -d [pourquoi tu le rayes ?] je crois qu'il y a rien

Con (CE1)

vache - vaches

[d'accord. Bon, ici, il y a une vache, et là, des vaches. Tu écris vache et vaches] vache les vaches [comment tu as fait ?] Bein, il y a une vache, donc j'écris vache, et là il y en a plusieurs, alors je mets un -s

Con (CE1)

il vole - ils volent

[Très bien. Alors là il y a un avion qui vole, et des avions qui volent. Tu écris vole et volent ?] vole vole [comment tu as fait ?] bah, je crois que c'est un verbe alors y a pas de -s

Con (CE1)

ami - amie

[d'accord. C'est très bien...Ici c'est un ami, et là une amie. Tu écris ami et amie] c'est de plus en plus dur...alors ami et amie...ami, ami [comment tu as fait ?] bein, j'ai écrit ami, et je crois bien qu'une ami c'est pareil, on peut rien dire d'autre

3.- Edu

Edu, (2, 8.5) 2ème année

casa - casa - caza

[...fíjate bien, aquí hay una casa, ¿verdad?, escribe casa] Ca sa [ajá, y aquí, fíjate bien, el señor se casa con la señora, no se ve muy bien, pero, el señor se casa con la señora, te lo juro, entonces, escribe casa] ¿casa, también? [pues sí, es lo que está haciendo el señor] Ca sa, ah, ya entendí [ah..., y el señor caza...] caza [...patos] ¿pongo también patos? [no, caza nada más] Ca sa, aquí el señor está casando a... [ajá...] la pareja [sí] y aquí es una casa, y aquí está cazando patos [exacto, oye, y ¿las tres se escriben igual?] ajá [¿sí?, ¿por qué eh?] ...porque empiezan con la misma ca [porque empiezan con la misma ca, y ¿acaban...?] con la a [con la a, muy bien, oye, este..., ¿cuántas palabras son aquí?] tres, que diga dos [y ¿en ésta?, ¿son dos palabras?, ¿sí?] ... [a ver, dudaste] una [es una ¿verdad?, es una, y se..., pero ¿se escriben separado?] -niega- [¿no?, a ver escríbelo abajo] casa [muy bien, muy bien, entonces una palabra y basta, y ¿ésta?] ...no va separado [no va separado, ok] casa [ajá, y ¿ésta?] no va separado [no va separado, ok] casa [muy bien, entonces ¿cuántas palabras son?] una [una, una, y una, bueno, muy bien, y ¿se escriben...?] igual [igual, oye ¿puede ser eso?, que aunque quieran decir algo diferente, ¿se escriban igual?] ... [¿puede ser?] ajá [¿sí?, bueno, a ver, qué piensas en ésta...]

Edu (2, 8.5)

tubo - tuvo

[...fíjate bien, aquí, los señores cargan un tubo, escribe tubo] tubo [todavía te cuesta trabajo ¿verdad?] aquí tuvo un bebé [claro, entonces pon tuvo] tubo [muy bien, oye, ¿qué letra es ésta, la segunda?] u [u, eso, y ¿también se escriben igual?] ... [¿sí?, ¿por qué?] ...porque empiezan con la te [ajá] y terminan con la o [..ajá, porque se oyen igual..., bueno, muy bien...]

4.- Héli

Héli (CE1)

champ - chant

[...alors qu'est-ce que tu vois sur cette image?] euh...je vois qu'il y a une petite fille qui fait un bouquet... puis que je crois bien qu'ils ramassent des cerises [mmh, et alors ces gens ils sont où en fait?] ils sont dans la campagne [dans la campagne mais on peut pas dire autre chose? ils sont...autre chose que campagne? qui ressemble un peu?] dans la montagne? [non] dans un jardin [oui, c'est presque ça, on peut dire qu'ils sont dans un champ, d'acc?] oui [tu peux écrire champ?] oui, champ [alors comment tu sais qu'il s'écrit...comme ça ce mot?] ben parce que je l'ai...je l'ai déjà vu [mmh, et euh...(fin de la cassette) ...cette lettre à la fin?...(coupure de la bande son) ...alors ici, qu'est-ce qu'on voit en fait?] on voit des enfants qui chantent [d'acc, et euh, donc ils chantent une chanson] oui [et on peut dire un autre mot pour chanson aussi, qu'est-ce qu'on peut dire?] ben ils chantent une petite mélodie [ouais, si on veut, en fait on peut dire que c'est un chant, d'acc?, tu peux m'écrire chant?] chant [d'acc, et alors... ils s'écrivent pas pareil ces deux mots, pourquoi?] ...ben parce que là c'est quand on chante, ben alors on met un té plutôt, parce qu'on peut dire chanter [ah d'acc, oui] et puis là c'est parce que c'est un verbe [mmh] enfin non c'est..., ben c'est quelque part, c'est pas comme là, parce que là -chant- c'est plutôt quand on parle un peu [mmh] et puis là c'est ...c'est quelque chose [d'acc, bon et donc on aurait pas pu le mettre... on aurait pas pu le mettre avec un pé comme ici là alors?] non [bon, et tu crois qu'on aurait pu mettre un té là, alors, à la place du pé?] non, parce que là ben on peut pas dire chante ou chanter [d'acc, mais on peut dire autre chose alors avec le pé?] non [non?, bon d'acc, alors on va passer à l'autre image maintenant...]

Héli (CE1)

voie - voix - voit

[...alors qu'est-ce que c'est ça?] ça c'est un circuit avec un petit train [d'acc, et comment ça s'appelle là, où le train il va?] des rails [des rails, oui, et on peut dire quoi encore à ton avis?] ... [tu sais pas?] non [on peut dire que le train il est sur une voie] ah oui [tu connais ce mot?] oui [tu m'écrit voie alors?] voie [très bien, et comment tu sais qu'il s'écrit comme ça?] ben euh... ben euh je sais pas très bien mais je crois bien que c'est comme ça [mmh, et pourquoi alors tu as mis un e, là à la fin?] ben parce que j'ai déjà vu un mot, et je sais plus vraiment si c'est l'autre, parce qu'il y en a un autre, mais je crois bien que c'est lui [d'acc, alors là à côté on a encore des enfants qui chantent, tu vois, et là cette fois on dit qu'ils ont une belle voix, ces enfants] mmh [tu peux écrire voix?] voi [d'acc, alors tu les as pas écrit pareil ces mots?] non [pourquoi?] ben parce que... ben parce que là c'est une voie où il y a un train et puis là c'est la voix, c'est une autre /voie, voix/ [mmh, et tu penses qu'on aurait pu mettre quelque chose à la fin?] ...non [non?, on aurait pas pu mettre un e comme ça?] non [non?, bon, alors là qu'est-ce qu'on voit sur cette image?] eh ben on voit que le petit garçon il voit la petite fille qui boit et qui renverse l'eau

[d'acc, donc t'as raison le petit garçon il voit la petite fille qui boit, alors là tu vas m'écrire voit] voie [d'acc, et alors pourquoi tu l'as écrit comme ça celui-là?] ben euh... parce que...parce que c'est ...c'est quelqu'un qui voit...voit quelqu'un [d'acc, mais alors tu l'as écrit pareil que là? mmh?, pourquoi?] là euh...parce que là eh ben c'est...là eh ben en fait c'est une voie [mmh] et puis là c'est quelqu'un qui voit, parce que on aurait pu...on aurait pu l'écrire avec un esse, avec tu vois [mmh...tu vois, mais comme là c'était pas tu vois, t'as mis un e, t'as pas mis un esse, et pourquoi t'as mis un e alors?] ben parce que c'est JE vois [...ah, d'acc, alors ces deux mots ils s'écrivent pareil] oui [mais ils veulent pas dire la même chose] non [mais ils peuvent s'écrire pareil quand même?] oui [oui] mais lui -voix- eh ben il peut s'écrire autrement que lui -voie- [d'acc] tandis que lui -voit- il peut pas s'écrire autrement que lui -voie- [d'acc, donc là donc le petit garçon voit la petite fille qui boit, tu vas marquer boit] boit..., boies [d'acc, alors pourquoi tu l'as écrit comme ça?] ben parce que... parce que c'est quelqu'un qui boit [mmh] ... [et comment tu sais qu'il s'écrit comme ça à la fin?] avec un esse parce que...parce que c'est tu bois, alors j'ai mis un esse parce que les conjugaisons avec tu on met toujours un esse à la fin [mmh d'acc, donc là c'était tu, mais là c'était pas tu alors?] non, c'était je [c'est très bien, on passe à autre chose...]

Hél (CE1)

vache - vaches

[...alors qu'est-ce que c'est là?] c'est une vache [très bien alors tu vas m'écrire vache à côté] vache [très bien, et là c'est quoi là?] c'est d... c'est des vaches [c'est des vaches, d'acc?, alors tu vas m'écrire vaches à côté] vaches [très bien, alors je vois que tu l'as pas écrit pareil là] non, parce que là c'est des vaches, alors on met à l'inf...euh...alors il y en a plusieurs, alors on met un esse ... [très bien, c'est bien...]

Hél (CE1)

il vole - ils volent

[...alors là qu'est-ce que c'est?] un avion [un avion et qu'est-ce qu'il fait l'avion?] euh...ben il vole [il vole?, très bien alors tu m'écrit...] vole [vole, mmh] vole [très bien et là qu'est-ce que c'est?] là c'est des avions qui volent [très bien alors tu m'écris volent] volent [ah, tu l'as pas écrit pareil là] non [pourquoi?] parce que c'est ils se volent, à la fin il y a... alors c'est comme si là il y avait un ils mais avec un esse, alors à la conjugaison on met un e, enne, té à la fin quand il y en a plusieurs qui volent [oui, d'acc, c'est très bien...]

Hél (CE1)

ami - amie

[...alors là qu'est-ce que c'est alors?] c'est un petit garçon qui nous tourne le dos [mmh, ben ce petit garçon on va dire que c'est un ami] d'acc [d'acc?, alors tu m'écris ami] ami [c'est bien, et là?] c'est une amie [c'est une amie, très bien, donc tu m'écris amie] amie [mmh, c'est pas écrit pareil non plus] non parce que là c'est une fille alors on met un e, et puis là c'est un garçon alors on met un... alors on met...on met pas de e [on met pas de e, et on aurait pas pu mettre autre chose à la place du e, pour le garçon?] euh non [non?, c'est bien, on continue...]

5.- Ind

Ind (CE1, 7.4)

champ - chant

[...alors tu vois, euh là, cette grand-mère, einh, avec ces petits-enfants, elle se..., ils se trouvent dans un champ, einh, je voudrais que tu écrives champ, tu vois ici, einh, tu écris] chan [d'acc, très bien, et alors là tu vois euh, ça tu sais que c'est, ces choses-là?] non [ce sont des notes de musique, tu vois, euh..., les deux enfants sont en train de chanter, einh, et euh..., et bien ils chantent un chant, je voudrais que tu m'écrives chant] chan [mmh, tu as écrit champ, le champ, là einh, et le chant quand on chante, tu l'as écrit pareil, mmh?, est-ce que tu peux me dire pourquoi?] ...parce que..., parce que là ils chantent et là ils sont dans un champ [voilà, et alors c'est deux mots qui sont pas pareils?] ... [ça veut dire pareil?, est-ce que ça veut dire pareil?] non [ça veut pas dire pareil, et tu l'as écrit pareil, pourquoi tu l'as écrit pareil?] ...mmh [c'est ton idée qui m'intéresse, tu vois?] ... [est-ce que c'est parce que tu entends pareil?] oui [c'est pour ça, c'est parce que tu entends pareil, ça se dit pareil, alors tu écris pareil, ben c'est très bien, c'est ton idée qui est intéressante, einh?, bien...]

Ind (CE1, 7.4)

voie - voix - voit

[...alors maintenant, tu vois, ici, tu vois ça c'est les rails, einh, on dit que c'est la voie ferrée, einh, la voie du train, et tu vois, regarde, cette voie du train on dirait un huit] mm [einh?, est-ce que tu pourrais écrire la voie, la VOIE, tu écris] oie [oui, ici tu as écrit la voie, VOIE, d'acc, et ici, tu vois, les enfants, ils chantent et quand on chante on chante avec sa voix, einh?, c'est la voix qu'on entend quand on chante?] oui [d'acc, alors écris voix, là] oie [très bien, et puis ici, tu vois, il y a le petit enfant, c'est presque un bébé, tu vois, il..., il voit la petite fille qui est en train de boire, écris voit, ici] oie [d'acc, et là qu'est-ce qu'elle fait la petite fille?] elle boit [mmh, écris BOIT] Boie [très bien, alors est-ce que tu peux relire ce que tu as écrit là, là, là et là] oie [tu as écrit?, ici?] oie [oie, est-ce que c'est ça que tu voulais écrire?] ...non [non?, qu'est-ce que tu voulais écrire?] ... [J- qu'est-ce qu'il faut écrire? MH- einh?, qu'est-ce qu'il faut écrire là, là c'est quoi ça?, on l'a dit, ça s'appelle comment?] ...des rails [des rails, einh, les rails c'est d'une voie ferrée, einh, donc il faut écrire VOIE, est-ce que c'est ce que tu as marqué?] non [non?, tu t'es trompée?] oui [tu veux réécrire, comme il faut?, tu as une idée de quoi écrire comme il faut?] non [non?, pourquoi, qu'est-ce qui te manque?] le dé [le dé?, J- mmh, d'acc MH- mmh, où donc? où est-ce que tu mettrais le dé?] là -avant oie- [là?, d'acc] doie [et ici, tu vois, les enfants ils chantent avec leur VOIX, qu'est-ce qui manque?] ...le erre [le erre, où est-ce que tu entends erre, tu entends erre dans voix?] non [et, mais tu penses qu'il faut un erre?] ... [tu sais tu n'es pas obligée de mettre une lettre, c'est comme tu penses qui nous intéresse, einh, pour écrire VOIX, est-ce qu'il y a quelque chose que tu n'as pas marqué, puisque tu me dis que tu ne l'as pas fait comme il faut, est-ce que il y a quelque chose que tu veux marqué que tu n'as pas

marqué?) un vé [un vé, d'acc] voie [d'acc, et ici, le petit garçon qu'est-ce qu'il fait?] il voit [il voit, oui, est-ce que tu as écrit voit ici?] non [il manque quelque chose?] un vé [d'acc] voie [oui, à ton avis, pourquoi est-ce que tu avais oublié?] ...parce que sinon ça serait oie [oui, et pourquoi tu l'avais oublié la première fois?] ... [c'est ça qui nous intéresse, tu vois, c'est ce que tu penses, c'est comment tu fais les choses, ça t'arrive des fois d'oublier des lettres?] ...oui [oui?, et pourquoi?] parce que je vois pas bien des fois [tu vois pas bien des fois, mmh, alors donc tu me relis ce mot?] doie [c'est ça?, doie c'est ça?] ...mm [mmh, là] voie [là] voie [et là] Boit [mmh, qu'est-ce que tu as mis là à la fin?] un e [oui, pourquoi?] parce qu'on dit boie [boie, mmh, tu dis comme ça?] on dit /bwa/ [on dit boi, alors?, explique-moi pourquoi tu mets un e?, c'est très intéressant] ... [est-ce que tu le dis ce e?] non [non, c'est un e qui se dit pas?] ... [oui?, c'est ça] ... [tu connais des mots qui ont des e à la fin comme ça?] non [non?, bon, c'est bien, on continue...]

Ind (CE1, 7.4)

vache - vaches

[...alors, tu vois ici il y a UNE vache, écris vache] vache [voilà, tu vois ce que tu as écrit, einh, ça veut dire ce qui est sur le dessin, ici sur le dessin, tu vois, il y a plusieurs vaches, écris vaches] vache [mmh, tu as écrit pareil?] oui [mmh, quand il y en a une ou quand il y en a beaucoup ça s'écrit pareil?] non [non?] on dit des vaches [on dit des vaches, d'acc, on met quelque chose devant, mais nous ce qui nous intéresse c'est vaches, on ne met rien à vache?, on ne met rien de plus à vache?, einh, quand il y en a une on dit une vache, quand il y en a beaucoup on dit des vaches, mais vache ça ne change pas, c'est ça?] ... [c'est bien, tu veux poser une question George? J mmh, j'ai compris mais, alors qu'est-ce que..., qu'est-ce que ça veut dire ce mot] un animal [J- un animal, et ce mot?] pareil [J- pareil un animal, un, plusieurs? MH- ça veut dire un ou plusieurs?] plusieurs [ça veut dire plusieurs, mmh J- et on peut..., on peut marquer de la même façon, de la même façon, non?] ça veut dire des vaches [J- ah, c'est qu'on doit dire DES vaches MH- Et oui c'est dans le déterminant J écris... MH- c'est dans le déterminant J oui, oui, écris ici DES vaches MH- mmh] des vache [J- d'acc MH- et là qu'est-ce que tu mets ici?] une vache [une vache, d'acc] une vache [très bien J- bien...]

Ind (CE1, 7.4)

il vole - ils volent

[...qu'est-ce qu'il fait cet avion?] il vole [d'acc, écris il vole J ici MH- tu mets ici il vole] vole [d'acc, IL vole, tu mets, tu avais mis..., tu as écrit il?] non [alors tu écris IL vole] Il vole [très bien, alors l'avion il vole, d'acc, très bien, et là, qu'est-ce qu'il y a?] des avions [il y a des avions, einh, et qu'est-ce qu'ils font ces avions?] ils volent aussi [alors écris ils volent] Il vole [d'acc, alors est-ce que tu as écrit pareil quand il y en a un et quand il y en a plusieurs?] non [non?, qu'est-ce que tu as fait de différent?] ah si c'est.. [tu as écrit pareil, est-ce que tu penses qu'il faudrait l'écrire pas pareil?] mm, oui, il y a DES avions [mm, il y a des avions, mais tu dis

ils volent, les avions, les avions ils volent, donc dans ils volent est-ce qu'il faut dire des choses pareilles ou est-ce qu'il faut écrire des choses pas pareilles?] ...pareilles

Ind (CE1, 7.4)

ami - amie

[...J-oh, c'est un... un ami MH- alors oui c'est ça on a... J- et c'est une amie MH- ...un ami, einh un petit garçon c'est un ami, et une petite fille c'est une amie, einh?, alors écris ami ici, pour le petit garçon] ami [d'acc, et pour la petite fille] ami [d'acc, alors, quand c'est un garçon ou quand c'est une fille, on écrit pareil?] oui [mmh, c'est ami, pourquoi?] ...parce que ça c'est..., c'est une copine, et ça c'est une amie, ça c'est un ami [ça c'est un ami, et ça une copine on dit une amie, et c'est pareil, J- mmh MH- d'acc J- d'acc MH- c'est très bien...]

6.- JuJ

JuJ (2, 8.2) 2ème anèe

casa - casa - caza

[... fíjate bien, aquí hay una casa] ajá [yo quiero que escribas aquí casa] y aquí hay gente [no, ahorita vas a ver, escribe casa] casa [ajá, ahora fíjate bien, aquí, el señor se casa con la señora, es un sacerdote, ¿sí?, el señor se casa con la señora, yo quiero que escribas casa] ¿casa? [sí] casa..., casa [¿se escribe igual?] no [¿no?, ¿está escrito igual o no?] sí [sí, ¿se escribe igual?] no [¿por qué no?] porque es matrimonio [ah, porque es matrimonio, y entonces ¿cómo crees que se escriba?] ma... [a ver, escríbelo acá abajo] M [no, no, pero, si escribes la palabra casa, tú ibas a escribir matrimonio ¿verdad?, si escribes la palabra casa, pero en el sentido del señor se casa con la señora, ¿cómo escribes esa palabra, casa?] ... [¿cómo crees que pueda ir?, o ¿va igual, o se escribe igual?] no [¿no?] no [a ver..., entonces ¿cómo crees que se escriba, ponle aquí] el señor.... [ajá] se casa...con la señora [y ¿no puedes escribir solamente la palabra casa?] no [¿no?, ¿se casa?] ... [a ver escríbelo, acá] se casa [bueno, y fíjate, aquí, el señor caza patos] sí [¿cómo se escribe caza?] casa [¿casa?] él caza patos [a ver...] el casa patos [muy bien, oye, entonces, para escribir casa se escribe así] ajá [para escribir se casa, se escribe igual] ajá [y para escribir él caza patos, se escribe...] así [así] igualito [igualito, ¿sí puede ser eso?] sí [¿...que se escriben igual?] sí

7.- Kri

Kri (2, 8.1) 2ème

casa - casa - caza

[...ahora, fíjate bien, vamos a escribir algunas cosas, Kristián, pon mucha atención] sí [a ver vamos a escribir con la pluma, fíjate bien] ¿es sencillo? [aquí..., es sencillo, sí, es sencillo, bueno

vamos a ver que te parece, tal vez se va a poner un poco difícil pero bueno tú me dices, es cuestión de pensar aquí hay una casa, escribe casa, aquí CaSa [ajá, muy bien, y aquí, fíjate bien, el señor se casa con la señora, escribe casa] ¿aquí? [ajá] CaSa [muy bien, ¿está escrito igual o diferente?] igual [igual ¿verdad?, ¿tú qué piensas?, ¿se puede escribir igual si quiere decir...?, ésta quiere decir casa, y ésta quiere decir que el señor se casa, ¿verdad?, ¿se puede...?] ahí le faltó la ene [ah, le faltó la..., no pero si..., pero ¿cómo dices tú? a ver, el señor se casa con la señora ¿no?, si escribes casa, ¿se escribe... igual o se escribe diferente?] diferente [¿cómo será?] con la ce [¿con la ce?, a ver, escribe aquí] ah no [no ¿verdad?, porque ¿qué diría?] -ríe- [¿qué diría?] caca [caca, no se puede] con la zeta [con ah.., pues órale, escríbela aquí, abajo, aquí, aquí] caza [muy bien, ahora fíjate, entonces ésta no vale, ¿verdad?, táchale] CaSa [eso, y aquí el señor caza patos, escribe caza] CaSa [¿ya?, ¿sí?, bueno, oye, pero mira, te salió, ésta te salió igual que ésta, ¿o no?, ¿puede ser?, ¿no?, chin, ¿cómo la haríamos tú?, ¿cómo se le podrá hacer?] ...¿con la equis? [puede ser, a ver, escríbela aquí abajo] caxa [¿qué dice?] /caks/ [ca.../caks/, dice /caks/ ¿verdad?, pero necesitamos que diga caza, pero refiriéndose a caza patos] (???) [¿tiene que ser diferente?] sí [¿por qué?] porque... tienen nombres diferentes [tienen nombres diferentes...ajá, entonces ¿cómo se podrá hacer?, ¿cómo se podrá escribir?] con doble... [¿mmh?] ¿ese? [a ver, a ver...] cassa [¿qué dice?] /casa/ [/casa/, bueno, entonces la primera y la segunda no sirven ¿verdad?, le ponemos un tache, ¿la buena es? la tercera] la tercera [muy bien entonces ¿qué dice aquí?] /casa/ [¿aquí?] /casa/ [y ¿acá?] /casa/ [/casa/, ¿estuvo difícil?] más o menos [más o menos ¿verdad?, bueno a ver piénsale bien, te voy enseñar otra, fíjate bien...]

Kri (2, 8.1)

tubo - tuvo

[...aquí, los señores cargan un tubo, ¿verdad?, escribe tubo] tubo [ajá, y aquí la señora tuvo un bebé, escribe tuvo] tuvo [ándale, oye ¿podría ser al revés?, ¿podríamos poner tuvo con v chica acá arriba, y tubo con b grande acá abajo?] –estornuda- [¿podría ser al revés o tiene que ser así?] al revés [¿podría ser al revés?, ¿cómo crees que vaya, así o al revés?] al revés [¿al revés?, bueno entonces escríbela aquí y aquí] –escribe tuvo para tubo y tubo para tuvo- [ajá, (???)], entonces las..., las primeras no, ésta no y ésta no, le ponemos un tache, dejamos la segunda, ¿sí?, bueno, ahora pon mucha atención...]

Kri (2, 8.1)

llama - llama - llama

[...era la última pero quiera que hagas ésta, fíjate bien, atención, aquí hay una llama, ya viste en el bosque, echando humo, escribe llama] yama [ya sabes qué vamos a escribir ¿verdad?] llama [llama, y abajo?] mm... [llama también, ajá, bueno, escríbelas] llama –la segunda- lláma –la tercera- [ajá, muy bien, en la primera ¿qué dice?] llama [¿qué quiere decir?] una llama de fuego [de fuego ¿verdad?, aquí en la segunda ¿qué dice?] llama por teléfono [y ¿en la tercera?] llama [¿qué quiere decir?] una llama [¿eh?] un animal [un animal, muy bien, ¡qué bonito trabajas!, pero yo quiero que escribas otra cosa, fíjate bien...]

8.- Lau

Lau (2, 8.6)

casa - casa - caza

[...fíjate Laura, aquí hay una casa] ajá [escribe casa] CASA , casa [muy bien...] éstas son personas [ah, pero fíjate, que este señor se casa con la señora...] entonces es una boda [ándale, yo quiero que escribas casa] ¿qué? [casa, porque el señor se casa con la señora] ah..., CAZA [ah, muy bien, ¿se escribe diferente?] ... [¿está escrito igual...que ésta?] no [no ¿verdad?] se pronuncia igual pero, caza es de casarse, y casa es de vivir [muy bien, muy bien, y a ver fíjate, aquí el señor caza patos] ajá [yo quiero que escribas caza] CAZA [muy bien, entonces ...] ¿pongo patos? [no, o ¿es necesario?] ... [a ver, ésta -1-¿qué quiere decir?] casa es para vivir [ajá] con... [y ¿ésta -2-?] caza es de casarse [ajá, ¿y ésta -3-?] y caza es de cazar [ajá] de cazar animales [ajá] o sea de matar [oye, de matar ¿verdad?, oye y ¿puede ser que si quieren decir algo diferente, éstas dos, se escriban igual?] ...no [¿no puede ser?...¿entonces?] ...ah, puede ser aquí /casar/... /casar/ y acá /casa/ y acá /casa/ [ah, pero acá también podría ser cazar, cazar patos] ... [¿no?] sí [...¿habrá alguna forma de escribir que ésta es...? bueno ésta pues es casa de donde uno vive ¿verdad?] sí [¿...que ésta es de una boda, y que ésta es de...matar animales?] ...no [no, bueno, atención, fíjate bien...]

Lau (2, 8.6)

tubo - tuvo

[...vamos a ver ésta..., vamos a ver qué piensas, aquí los señores cargan un tubo ¿verdad?] sí [¿ya lo viste?, yo quiero que escribas tubo] Tubo [y aquí la señora tuvo un niño, yo quiero que escribas tuvo] Tuvo [¿por qué se escri... por qué... están escritas igual o diferente?] diferente [diferente, ¿por qué?] porque ésta es be grande y ésta es ve chica [ajá, ¿y por qué?] ...porque ésa es de tubo de un tubo [ajá] y ésta es de tuvo un bebé [ajá] de...de...tener [de tener, ándale, oye, y ¿no podría...no podría escribirse igual?] ...no [no, bueno, fíjate bien lo que te voy a enseñar ahora...]

Lau (2, 8.6)

llama - llama - llama

[...aquí hay...una llama, ¿sí la ves? en el bosque, pon llama] Yama [bueno, aquí la niña llama por teléfono, pon llama] llama [ajá, y aquí, está un animal] ajá [que se llama llama, ¿a poco no?, ¿sí los conoces?] sí, Yama [muy bien, y entonces...pero salieron dos iguales] ...es que éste es /llama/ de fuego [ajá] y éste es nombre propio [pero se escriben igual] sí [¿sí?] sí [¿sí se puede?] ...

9.- Lea

Léa (CE1)

champ - chant

[j'aimerais que tu marques champ] champ...j'écris dans le champ ou champ [comme tu veux, il n'y a pas d'importance] un chan voilà, comme ça [ce champ, qu'est qu'il veut dire ?] le champ c'est un pré...mais il y a aussi sur la deuxième image un chant quand on chante ! [voilà et bien justement... tu as vite fait la comparaison...alors comment écrirais tu le chant des enfants] ah facile, ça c'est facile!!! Chanter...chanter [bien, maintenant tu peux marquer chant] chant [tu le connais ce mot, non? Parce que tu l'as écrit vite] non...enfin si je connais le verbe, mais le mot, je ne l'avais jamais écrit [alors, la aussi, on entend pareil et pourtant tu ne les écrit pas de la même façon !] on peut pas...c'est comme le mère la maman et la mer l'eau [c'est pareil...pour toi on ne peut pas écrire deux choses différents de la même façon] non, non

Léa (CE1)

voie - voix - voit

[alors, après les trois images; ici on a le train...) une locomotive [oui, une locomotive avec des wagons et ils sont sur une voie ; c'est la voie du train] sur des rails [voilà sur des rails, sur une voie...Alors j'aimerais que tu marques voie] voit [la voie du train. Bien, alors ici on déjà vu le mot tout à l'heure...] la voix pour chanter [très bien alors est-ce que tu peux écrire la voix) bien sûr voi [et puis là on a un petit garçon, il voit une petite fille) ah ouais [c'est...] mais voit ou voir ? [tu écris voit] voi(r)...je mets un -r mais on l'entend pas et il est entre parenthèse, parce qu'on peut dire voir...mais on le met quand même, mais on l'entend pas [d'accord, et puis la petite fille qu'est-ce qu'elle fait?] elle boit [alors tu peux marquer boit] boi(r)... je mets le -r entre parenthèse comme voir parce qu'on peut dire boire [bon d'accord. Pareil dans tous les mots ici on entend /vwa/ sauf pour /bwa/] en fait, on entend toujours /vwa/ [oui mais ici on entend toujours /vwa/ et pourtant tu n'as pas voulu les écrire de la même façon] mais j'ai pas pu

Annexe 11 : Extraits de données d'écriture d'homophones: échantillon expérimental
Anexo 11: Resumen de datos de escritura de homófonos: muestra experimental

1.- Français

Nom Nombre	Scolarité Escolaridad	Age Edad	Groupe Grupo	champ	chant	voie	voix	voit	boit	vache	vaches	il vole	ils volent	ami	amie
Tip	ce1	7,5	3	chin	chinois	vons>vens>vons>von	vas> vans> sans des fentan> vons	vin>vonu	bin>bon	c	c	il vo>veaul	il vauls	c	d'amie>c
PiY	ce1		1	chans	chans+chantés	vois	vois	vois	bois	une vache	des vache	il veule	il veule+ des avienon veule	amis	amis
Mel	ce1	7,6	2 (-)	chant	chan>chen	c	voie	voie	c	une vache	des vache	il vole+ un avion vole	il vole+des avion vole	amie	c
Tan	ce1		2	chands	chends> chands+ chantée+ chanteur	volls>vois>voi	voiss>vois	voi	boi	vaches>c	c	il volle	il volles	ammi	ammi
Gré	ce1	7,7	2	cent>jant	jent	vois	voit	vois	bois	c	c	il vale> il vo> il vuole	il vuoles	amis	amis
Eli	ce1	6	2	chant	chant>chent	voit	voi	vois>voix	bois	c	c	c	il vole	amis	amis
Cla	cm1	9,2	2	c	c	voix>c	voix>voie>voi	voie>voi	boie	c	c	c	c	c+amies	c>ami+amies
Aud	ce1	7,5	2+	chens	c	voi	vois	c	boi	c	c	il vol	il vols	amie	c
Axe	ce1		2+	chont	chons	voi	voit	vois	bois/boi	vach	c	il vaul	il veae>il veauls	c	ami
Luc	ce1	7,5	2+	c	c+chanter	voit	void	vois	bois	c	c	c	c	c	ami
Ali	cm1	9,6	2+	champs	c	voi	voit	vois	c	c	c	c	c	c	ami
CIG	cm1	9,4	2+	champs	c	c	voit>voie	voie	boie	c	c	c	c	c	c
Mat	cm1	9,6	2+	champs	c	c	voie	voie>voi	boi	c	vachees	c	c	c	c
CIL	cm1	9,1	2+	c	c	c	voie	voi	boie	c	c	il voles>c	c	c	c
PiV	cm1	9,2	2+	c	c	c	voie	c	boie	c	c	c	c	c	amiè
PiE	cm1	9,8	3	champs	c	voies	voi	voie	boies	c	c	c	c	amie>c	c
Bon	cm1	9	3	c	c	voit>c	voie>vois	c	boie	c	c	c	c	c	c
Nic	cm1	9,2	3	c	c	voiy>voye	voient	voye>c	boie>boit	c	c	c	c	c	c
Tho	ce1	7,5	3	c	c	c	c	c	c	c	c	c	ils voles	c	c
Mar	cm1	9,2	4	champs>c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c

(c) conventionnel
convencional

> changement immédiat d'écriture
cambio inmediato de escritura

>> changement différé d'écriture
cambio diferido de escritura

* Il n'y a pas d'écriture
no hay escritura

2.- Español

Nom Nombre	Scolarité Escolaridad	Age Edad	Groupe Grupo	casa (hab.)	casa	caza	tubo	tuvo	llama (fuego)	llama(verbo)	llama(anim.)
Adr	2do	8,5	I	c	c	casa	c	tubo	*	*	*
JuJ	2do	8,17	I	c	se casa (c)	el casa patos	c	tubo	*	*	*
Edu	2do	8,5	I	c	c	casa	c	tubo	*	*	*
Irv	2do	8,33	I	c	c	casa	c	tubo	*	*	*
Ing	4to	9,5	I	c	c	casa	c	tubo	*	*	*
MaL	4to	9,83	I	c	c	casa	c	tubo	*	*	*
Arl	2do	8,58	I	c	c	casa	c	tubo	c	c>>llamà>>llama	c
MaF	4to	10,17	I	c	c	casa	tuvo	c>>>tuvò	c	c	c
Kar	4to	9,25	I	casa	se casan>>el sr. se casa	casan>>casa	c	tubo	c	c	c
Lau	2do	8,58	II	c	caza	c	c	c	yama	c	yama
Mih	2do	8,4	II	c	casandose>>el sr. se casa	casar>>el sr. casa p.	c	c	yama	c	yama
Mar	2do	8,25	II	c	c	c	tuvo	tubo	yama	llama	llama
Wen	4to	10,17	II	c	c	c	c	tubo>tubo ella	c	c	c
Ale	2do	8	III	c	no sè	c	c	c	llama	llamà>llama>llàna	yama
Kri	2do	8,08	III	c	c>caza	c>caxa>cassa	c>>tuvo	c>>tubo	yama	c	llàna
Pas	4to	10,08	III	c	caza>>casa>càsa>>caza	cazà>c>>càsa	tùvo>>tùbo	c>>tubo	yama(2)	llama(1)	yamà>yama>yhama
Ana	4to	9,64	III	c	caza	cazà	tuvo	tubo	yama	c	llamà
Arc	4to	10,08	III	càsa>casa	casà>càsa	c	c>>tubò>>c	tubò>>tubo>tùbo	c>>llàna	c	c>>llamà
AnM	4to	9,58	III	c	kasa*	kasa>(cs)caza	tuvo>c	tuvo	yama	c	yama>(cs)yama
Car	4to	9,5	IV	c	c	c	c	c	c	c	c

(c) conventionnel
convencional

> changement immédiat d'écriture
cambio inmediato de escritura

>> changement différé d'écriture
cambio diferido de escritura

* Il n'y a pas d'écriture
no hay escritura

Annexe 12 : Le texte en version bande dessinée
Anexo 12: La Raya Salvavidas (versión cómic)

